



# NOVITAL®

PRODOTTI ZOOTECNICI E PER IL GIARDINO/ LIVESTOCK AND GARDEN PRODUCTS

[www.novital.it](http://www.novital.it)

dal 1976 ■ ■ Made in Italy

## RIFLETTORI&RISCALDATORI

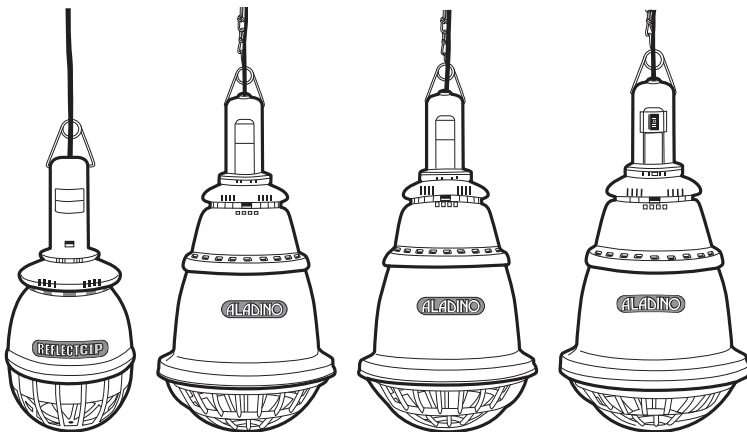
REFLECTORS AND HEATERS - PROJECTEURS ET CHAUFFAGES

REFLEKTOREN UND WÄRMESTRAHLGERÄTE

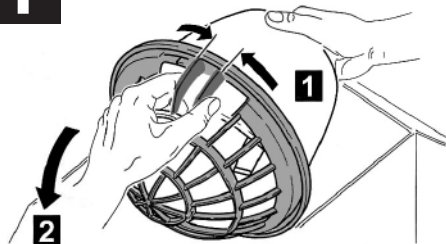
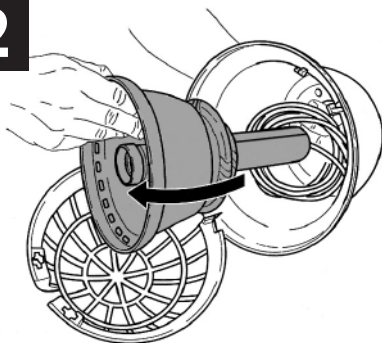
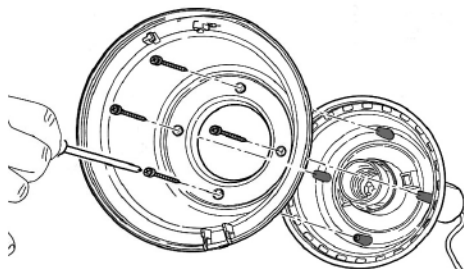
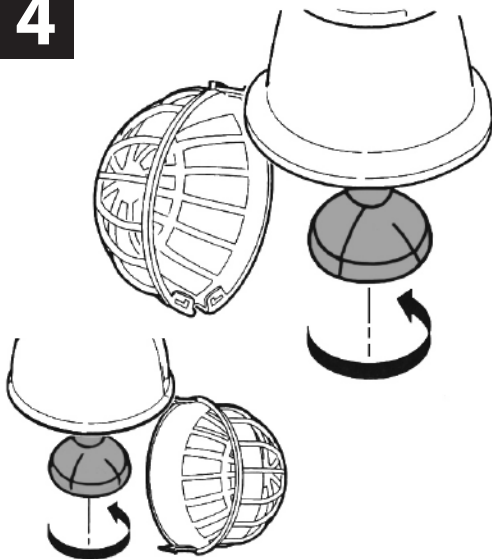
REFLECTORES Y CALENTADORES - REFLEKTOR & OGRZEWACZA



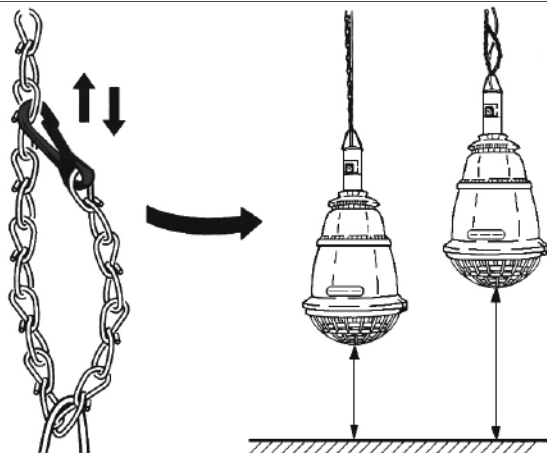
Istruzioni di montaggio  
Assembly instructions  
Instructions de montage  
Montageanleitung  
Instrucciones de montaje  
Instrukcja montażu



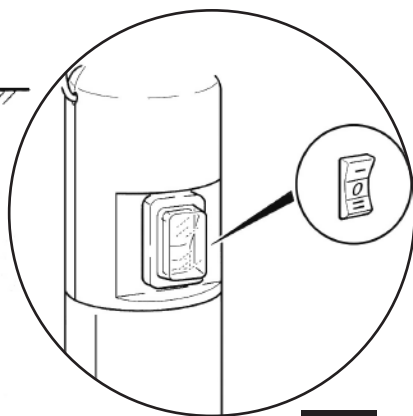
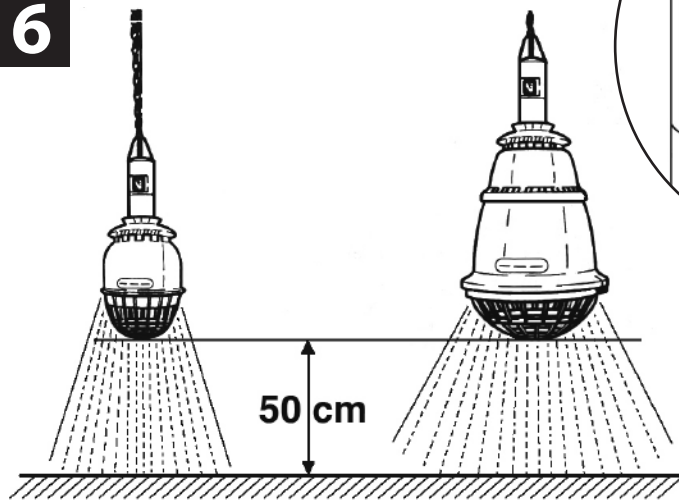
[www.novital.it](http://www.novital.it)

**1****2****3****4**

**5**



**6**



**7**

---

# INDICE - INDEX - ÍNDICE - INDEKS

PAG.

|                                                                                                                                      |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Step illustrati - Shown steps - Step Ilustrés -<br>Bedilderte Schritte - Pasos ilustrados -<br>Etapas ilustradas - Ilustrowane kroki | 2 - 3   |
| IT                                                                                                                                   | 5 - 10  |
| ENG                                                                                                                                  | 11 - 16 |
| FR                                                                                                                                   | 16 - 22 |
| DE                                                                                                                                   | 22 - 28 |
| ES                                                                                                                                   | 29 - 35 |
| PL                                                                                                                                   | 35 - 41 |



**Prima di mettere in funzione l'apparecchio è assolutamente indispensabile leggere tutte le istruzioni, avvertenze e le norme di sicurezza.**

## NORME DI SICUREZZA



Usare l'apparecchio solo per lo scopo cui è destinato, altri usi diversi da quanto indicato in queste istruzioni sono da intendersi pericolosi e la Ditta Costruttrice respinge ogni e qualsiasi responsabilità per eventuali danni a persone, animali o cose derivanti dalla mancata osservanza di questo avvertimento.

Controllare i dati riportati sulla targhetta segnaletica dell'apparecchio, accertarsi che la tensione nominale di rete e la potenza disponibili siano adatte al suo funzionamento.

- Trattandosi di apparecchio elettrico non si dovrà mai toccarlo con le mani bagnate o a piedi nudi.
- L'apparecchio è destinato al solo uso interno, l'eventuale contatto con un getto d'acqua può provocare una scossa elettrica.
- Evitare l'uso improprio di prolunghe, mantenere le connessioni all'asciutto, non danneggiare il cavo di alimentazione che, durante l'uso, dovrà essere posto o protetto in modo da non essere accessibile a bambini e animali.
- Evitare che il cavo di alimentazione venga schiacciato e proteggerlo da urti, spigoli, parti taglienti o in movimento.
- L'apparecchio non deve essere assolutamente utilizzato in ambienti a rischio, ove sia possibile la saturazione con gas infiammabili o possa venire a contatto con liquidi infiammabili.
- La pulizia o manutenzione dell'apparecchio dovrà essere effettuata seguendo le norme specificate nel

paragrafo "MANUTENZIONE E PULIZIA"

- Non spostare l'apparecchio tirandolo per il cavo d'alimentazione ed in ogni caso, scollegare sempre la spina dalla presa di rete, prima di qualsiasi spostamento.
- Trattandosi d'apparecchio elettrico, nell'eventualità che s'incendi, per lo spegnimento si devono utilizzare estintori a polveri e MAI ad acqua per evitare folgorazioni.
- Nel caso l'apparecchio risulti danneggiato, non integro in tutte le sue parti, non utilizzarlo.
- Le eventuali riparazioni, compresa la sostituzione del cavo d'alimentazione, se danneggiato, dovranno essere effettuate, dal costruttore o dal servizio di Assistenza tecnica o comunque da una persona con qualifica simile, in modo da prevenire ogni rischio.
- Nel caso in cui l'apparecchio sia considerato fuori servizio e volendolo smaltire in una discarica autorizzata, si dovrà renderlo inoperante tagliando il cavo di alimentazione il più vicino possibile al punto d'uscita dell'apparecchio, ricordando di effettuare tale operazione solo se prima si sarà scollegata la spina dalla presa di rete.
- La sostituzione della lampadina (nelle macchine in cui è prevista) deve essere effettuata solo da personale qualificato, presso un Centro Assistenza autorizzato o presso Novital srl.
- Evitare di disperdere nell'ambiente le parti costituenti l'imballo e come per l'apparecchio, non lasciarli alla portata dei bambini, dei minori, degli incapaci o di animali.
- L'apparecchio non deve essere utilizzato da persone (inclusi bambini) con ridotte capacità fisiche, sensoriali e/o mentali o con mancanza di esperienza e conoscenza, a meno che non siano assistiti, supervisionati o istruiti.
- I bambini non devono giocare con l'apparecchio e devono essere sempre supervisionati.
- L'apparecchio può essere utilizzato da minori di età superiore ai 12 anni e da persone con ridotte capa-

cità fisiche, sensoriali e/o mentali o con mancanza di esperienza e conoscenza se supervisionati o istruiti all'uso sicuro dell'apparecchio e informati sui pericoli connessi.

- La casa costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per eventuali danni a persone, animali o cose derivanti dalla mancata osservanza di queste norme.

## INFORMAZIONI GENERALI

I riscaldatori ed i riflettori sono indispensabili per ricreare l'ambiente ideale per garantire calore ai piccoli animali di varie specie (pulcini, maiali, cani, gatti, pecore,...) che necessitano tepore per i primi giorni dopo la nascita per almeno altri 10/15 giorni affinché possano abituarsi gradualmente alla temperatura dell'ambiente esterno.

Gli apparecchi denominati RIFLETTORI riflettono l'energia radiante emessa da una lampadina ad INCANDESCENZA, mentre i RISCALDATORI servono per riflettere la luminosità ed diffondere calore di una lampadina ad INCANDESCENZA INFRAROSSA-ROSSA.

A seconda del modello, permettono di creare, in un ambiente adatto, le condizioni di luce e/o anche di temperatura indispensabili ai piccoli animali dopo la loro nascita per continuare a svolgere le azioni vitali necessarie al proseguo della crescita.

**Come installare:** l'altezza minima del riscaldatore dal suolo, non deve mai essere inferiore a 50 cm (**Fig. 6**) in un ambiente in cui la temperatura è di 20°C utilizzando una lampada infrarossi E27 da 150-250W max si raggiungeranno al suolo i 40°C circa.

**ATTENZIONE:** diminuendo l'altezza minima potrebbero avere origine temperature troppo elevate e quindi dannose per gli animali. Un apparecchio di riscaldamento radiante non può essere montato a meno di 50 cm dagli animali deve essere tenuto lontano da materiali infiammabili.

**Dove installare il riscaldatore:** è possibile installare l'apparecchio riscaldante o riflettente in stalle, pollai e in tutti quegli ambienti ove non sia possibile la saturazione di gas infiammabili e comunque dove non possa entrare in contatto con liquidi e/o sostanze infiammabili.

## PREPARAZIONE E FUNZIONAMENTO



REFLECT CIP - ALADINO 250 - ALADINO 250 PREMIUM-ALADINO 250 + VARIATORE

1. Togliere l'apparecchio dall'imballo, controllare che tutto sia integro.
2. Assemblare le eventuali parti staccate in dotazione eseguendo le operazioni di montaggio indicate nelle figure **1,2,3**, avendo cura di bloccare adeguatamente il tutto.
3. Verificare che tutte le parti dell'apparecchio siano ben fissate ed al giusto posto, quindi dotare l'apparecchio dell'apposita lampadina avvitandola nel portalam-pada (**Fig. 4**). Dopo aver constatato che tutto funzioni regolarmente è possibile procedere con l'utilizzo dell'apparecchio per il fine a cui è destinato.
4. L'apparecchio deve essere installato solo da personale qualificato; dopo aver fissato al soffitto un'estremità della catenella in dotazione (tramite un gancio adatto a sostenere un peso di almeno 20 kg), far passare l'altra estremità attraverso il gancio presente sul manico del riflettore e fissarla tramite il moschettone all'altezza desiderata (**Fig. 5**). Se non fosse possibile fissare al soffitto l'apparecchio, lo si potrà appendere all'apposito cavalletto.
5. Per creare le condizioni di riscaldamento ottimali, l'apparecchio deve essere appeso ad una distanza idonea alle dimensioni e alla specie (mai meno di 50 cm) **vd Fig. 6**.

La distanza dell'apparecchio da terra deve essere aumentata nel corso della crescita dell'animale e delle sue necessità. Si tenga presente che se la distanza dalla fonte di calore sarà elevata, gli animali tenderanno ad addossarsi freneticamente l'un l'altro; al contrario se la distanza dalla fonte di calore fosse troppo bassa, gli animali tenderanno ad allontanarsi distribuendosi sul perimetro. Si consiglia di osservare il comportamento degli animali per qualche minuto per comprendere se la lampada si trovi nella giusta posizione.

6. Per modificare la distanza dell'apparecchio da terra è sufficiente spostare il moschettone nella maglia della catenella più indicata.
7. ALADINO 250 CON VARIATORE: l'interruttore di cui è dotato, in talune situazioni consente di adattare la temperatura senza intervenire sulla regolazione della catenella.

Con l'interruttore in posizione "I" l'effetto riscaldante prodotto dalla lampadina è al massimo della potenza; in posizione "II" l'effetto riscaldante prodotto dalla lampadina si riduce di circa la metà. In posizione "0" l'apparecchio è spento (**Fig. 7**).

8. Verificato che non ci siano impedimenti e che gli animali si trovano in una condizione di benessere, per l'accensione inserire la spina in una presa di rete adatta alla potenza dell'apparecchio e, ove sia presente, agire sull'interruttore.



**ATTENZIONE:** per le normali operazioni di manutenzione e pulizia, scollegare sempre la spina dalla presa di rete. Si raccomanda di non lasciare mai in funzione l'apparecchio, anche se per un tempo relativamente breve, appoggiato al suolo o su altre superfici.

**TABELLA INDICAZIONI TECNICHE**

|                            | LAMPADA                                                       | CAPACITÀ INDICATIVE<br>Pulcini-suini                                 | ILLUMINAZIONE              | RISCALDAMENTO                             | RESISTENZA                                   |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------|
| REFLECT CIP                | ad incandescenza<br>E27 max 100W-230V<br>in dotazione         | 15/20 pulcini nati<br>da un giorno<br><b>Non adatto a suini</b>      | riflettore                 | *                                         | leggera resistenza<br>termica e<br>meccanica |
| ALADINO 250                | lampada infrarossi<br>E27 max 250W 230V<br>(non in dotazione) | 100/200 pulcini<br>nati da un giorno<br>6/12 suini nati da un giorno | riflettore<br>riscaldatore | ****                                      | media resistenza<br>termica e<br>meccanica   |
| ALADINO 250<br>+ VARIATORE | lampada infrarossi<br>E27 max 175W-230V<br>(non in dotazione) | 100/200 pulcini<br>nati da un giorno<br>6/12 suini nati da un giorno | riflettore<br>riscaldatore | ****<br>** se si utilizza<br>il variatore | media resistenza<br>termica e<br>meccanica   |
| ALADINO 250<br>PREMIUM     | lampada infrarossi<br>E27 max 250W-230V<br>(non in dotazione) | 100/200 pulcini<br>nati da un giorno<br>6/12 suini nati da un giorno | riflettore<br>riscaldatore | ****                                      | alta resistenza<br>termica e<br>meccanica    |

## MANUTENZIONE E PULIZIA

Prima di effettuare qualsiasi intervento di manutenzione, regolazione o pulizia, spegnere sempre l'apparecchio staccando la spina dalla presa di rete. La manutenzione deve intendersi limitata al risultato dei periodici normali controlli (prima dell'uso) delle varie parti del cavo di alimentazione e delle parti elettriche esterne all'apparecchio per accertare un eventuale loro danneggiamento o usura.

La lampada deve essere mantenuta pulita da sporco o da altre particelle; per mantenere l'apparecchio sempre efficiente è utile effettuare, almeno settimanalmente, un'accurata pulizia con una spazzola e/o un panno asciutti, senza utilizzare sostanze liquide.

Al termine dell'uso, pulire l'apparecchio con un panno umido sulle parti in materiale plastico e ove possibile, *ricordando che per tutte le operazioni indicate in queste istruzioni, per tutti gli interventi, per qualunque motivo si deve sempre togliere la spina della presa di rete.*

## INFORMAZIONE AGLI UTENTI

- In attuazione delle Direttive 2011/65/UE e 2012/19/UE relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettroniche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti, il simbolo del cassonetto barrato, qui rappresentato e riportato sull'apparecchio indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.
- L'utente dovrà, pertanto, conferire l'apparecchio giunto a fine vita agli idonei centri di raccolta differenziata dei rifiuti elettronici ed elettrotecnici, oppure riconsegnarlo al rivenditore al momento dell'acquisto di un nuovo apparecchio di tipo equivalente, in ragione di uno a uno.



- L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchio smesso al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile, contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composto l'apparecchio.
- Lo smaltimento abusivo da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalle leggi vigenti.
- Le informazioni relative alla corretta procedura dei sistemi di raccolta disponibili si dovranno richiedere al Servizio Locale di Smaltimento Rifiuti, o presso il negozio d'acquisto.

## ESCLUSIONE DI RESPONSABILITÀ

In seguito ad aggiornamenti, modifiche e/o innovazioni tecniche, parte delle istruzioni, delle specifiche e delle immagini comprese nella presente documentazione potrebbero differire. Gli elementi ivi descritti sono da intendersi unicamente a titolo illustrativo e potrebbero non essere applicabili al Vostro caso specifico. Non è possibile ottenere diritti legali o rivendicazioni dalla descrizione effettuata nel presente manuale.

## CERTIFICATO DI GARANZIA

Novital s.r.l. (produttore) certifica che il prodotto, o i prodotti, oggetto di questa garanzia sono conformi ai requisiti previsti dalle Direttive Comunitarie Europee e dal Codice Civile Italiano, per cui si intende valida in Italia e nei Paesi dell'Unione Europea. Novital s.r.l. estende la validità di questa garanzia a tutti i paesi al di fuori dell'Unione Europea, salvo condizioni specifiche previste dalle leggi di quei Paesi, che l'importatore dovrà preventivamente comunicare a Novital s.r.l.; sarà facoltà di Novital s.r.l. decidere e concordare l'eventuale opportuna modifica.

La garanzia è valida per la durata prevista dalle vigenti leggi. La durata della garanzia decorrerà dalla data di consegna del prodotto, comprovata dal relativo documento di acquisto (scontrino fiscale, fattura o ricevuta fiscale). Nel caso in cui sul documento di acquisto non venga indicato il nome del prodotto, il venditore dovrà compilare il presente certificato di garanzia, apponendovi il timbro, la firma, la data di consegna e scrivere il nome e codice del prodotto oggetto della garanzia stessa.

Il consumatore deve preventivamente esercitare i suoi diritti tramite il venditore del prodotto, al quale la presente garanzia si estende ai sensi di legge.

Il documento di acquisto e, se necessario anche il CERTIFICATO DI GARANZIA per identificare il prodotto, dovranno essere presentati all'importatore, ovvero alternativamente a Novital s.r.l. ogni qualvolta si renda necessario un intervento.

La denuncia del difetto del prodotto deve pervenire all'importatore, ovvero a Novital s.r.l. in ogni caso entro due mesi dalla scoperta del difetto stesso.

Il prodotto dovrà essere fatto pervenire per intero e non già il solo componente ritenuto difettoso, salva autorizzazione scritta da Novital s.r.l. – presso l'importatore od il produttore ovvero alla Ditta autorizzata da Novital s.r.l., a rischio e pericolo del cliente ed a cura e spese del cliente stesso, con mezzo di trasporto preventivamente autorizzato da Novital s.r.l.. Qualora il prodotto, ad insindacabile giudizio del produttore, dovesse risultare viziato da difetto originario di materiale o di lavorazione, o comunque coperto dalla garanzia ai sensi di legge, verrà riparato o sostituito presso il predetto produttore, importatore o Ditta autorizzata.

Resta inteso che, in ogni caso, nessun rimborso verrà riconosciuto in caso di mancanza di vizio o difetto del prodotto: il produttore si riserva invece la facoltà di addebitare al cliente le spese sostenute, in proprio o a mezzo importatore o ditta autorizzata, per la richiesta di

intervento in garanzia in assenza dei presupposti.

Novital s.r.l. si riserva il diritto di applicare a propria discrezione il rimedio più congruo previsto dalla normativa vigente e applicabile in caso di riconosciuto difetto del prodotto, fra cui si annovera quello di sostituire il prodotto in vece di veder dichiarata la risoluzione del contratto. Fermo quanto sopra, Novital s.r.l., produttore dell'apparecchio e titolare del marchio, si oppone ed, in ogni caso, non autorizza la commercializzazione nei Paesi dello Spazio Economico Europeo degli apparecchi e propri prodotti messi in commercio al di fuori di questi.

### **Non sono coperti da garanzia:**

- a. Prodotti per cui non sia comprovata la data di consegna e/o il tipo di prodotto oggetto della garanzia come sopra specificato.
- b. Avarie dovute al trasporto (graffi, ammaccature, rotture e simili).
- c. Spedizioni avvenute con mezzo non preventivamente autorizzato da Novital s.r.l.
- d. Danni causati dalla mancata osservanza delle ISTRUZIONI D'USO, DALL'USO IMPROPRIO di montaggio o installazione, da un'errata installazione dell'apparecchio o da inconvenienti originati dall'insufficienza o dall'inadeguatezza degli impianti elettrici o altri impianti, oppure derivanti da condizioni ambientali, climatiche o di altra natura o mediante affidamento del prodotto a minori o persone palesemente inidonee all'utilizzazione o manipolazione del prodotto medesimo; si precisa che Novital s.r.l., l'importatore o la Ditta autorizzata non eseguono, in nessun caso, l'installazione o il montaggio del prodotto.
- e. Guasti dovuti a trascuratezza, mancato rispetto delle norme di manutenzione previste nel manuale istruzioni o di comune esperienza, negligenza, incapacità d'uso, manomissioni o riparazioni effettuate da personale non autorizzato dal

produttore, applicazione di accessori non originali o utilizzazione del prodotto a fini diversi o palesemente incompatibili rispetto a quelli per cui è stato ideato.

- f. Parti in vetro, lampadine, termometri e tutti gli eventuali accessori, salvo quanto previsto dalle norme a tutela del consumatore ove applicabili.
- g. Tutte quelle parti che Novital s.r.l. riterrà soggette a normale deterioramento d'uso.
- h. L'installazione, la regolazione delle apparecchiature, le consulenze, le verifiche non giustificate e la manutenzione ordinaria e straordinaria.
- i. Consulenze, verifiche, perizie od altra attività di parte non autorizzata da Novital s.r.l..
- j. I danni indiretti per perdita di materiale avvenuta in conseguenza del difetto del prodotto, come, ad esempio, uova inserite o da inserire nelle incubatrici, ovvero ulteriori danni a cose e/o persone e/o animali.

I limiti di tempo per effettuare la riparazione o la sostituzione delle parti saranno contenuti in limiti di ragionevolezza in relazione alle esigenze organizzative del produttore, importatore o dell'eventuale Ditta che ne curerà l'assistenza, anche in considerazione dei mezzi di trasporto e/o spedizione che verranno utilizzati.

Le riparazioni che saranno effettuate in garanzia non prolungano e non rinnovano la garanzia stessa. I componenti che Novital s.r.l. (direttamente o a mezzo importatore o Ditta autorizzata) riterrà di sostituire in garanzia, diverranno automaticamente di sua proprietà. Si richiamano le norme del Codice Civile preposte alla tutela del consumatore, che devono intendersi in ogni caso efficaci- solamente ove applicabili – indipendentemente da altre previsioni contenute in questa garanzia.

**NON ESISTE ALCUNA GARANZIA AGGIUNTIVA  
ESPLICITA O IMPLICITA.**

Per qualsiasi controversia è competente il Foro di Busto  
Arsizio – Italia

-----  
PRODOTTO

-----  
DATA DI CONSEGNA

-----  
TIMBRO E FIRMA DEL RIVENDITORE



**It is essential to read all instructions, warnings and safety standards before operating the device.**

## SAFETY STANDARDS

Use the device only for its intended purpose: uses other than the provisions established in these instructions must be considered dangerous and the Manufacturer will deny any and all responsibilities for possible injuries to people, animals or damages to property, which are caused by the non-compliance with this warning.

Check the data that are specified in the identification plate of the device and make sure that the available nominal voltage of the mains and the power are suitable for its operation.

- As it is an electric device, you have not to touch it with wet hands or bare feet.
- The device is intended to be used only indoors, a possible contact with a water jet may cause an electric shock.
- Do not improperly use extension cords, keep the connections in dry conditions, do not damage the power cord that, while being used, must be laid or protected in a way not to be accessible by children and animals.
- Prevent the power cord from being crushed and protect it against collisions, corners, sharp edges or moving components.
- It is absolutely forbidden to use the device in premises which can be subject to the possible risk of saturation with flammable gases or where the device can come into contact with flammable liquids.
- The device must be cleaned or maintained by complying with the standards that are specified in para-

graph "MAINTENANCE AND CLEANING."

- Do not move the device by pulling it from the power cord and, at any rate, always disconnect the plug from the power socket before any displacement.
- As it is an electric device, in case it sets on fire, extinguish it by using powder extinguishers and NEVER water extinguishers, to prevent a possible electrocution.
- Do not use the device if it proves to be damaged and not intact in all its parts.
- Any repair, including the replacement of the power cord, when damaged, must be carried out by the manufacturer or the technical Support Service or, at any rate, by a person having a similar qualification, in order to prevent any risk.
- If the device is considered out of service and you want to dispose of it at an authorised dump, you have to make it non-functioning by cutting the power cord as close as possible to its output in the device; remember to carry out the above-mentioned operation only if you have disconnected the plug from the power socket in advance.
- The bulb (in the machines where it is installed) should only be replaced by qualified personnel, an authorised Customer Service Centre or Novital srl.
- Do not dispose of the packaging parts into the environment and, similarly to the device, do not leave them in the reach of children, minors, persons with incapacity or animals.
- The device has not to be used by persons (including children) with reduced physical, sensory and/or mental capabilities or lacking experience and knowledge, unless they receive support, supervision or training.
- Children have not to play with the device and have always to be supervised.
- The device can be used by children being more than

12 years old and by persons with reduced physical, sensory and/or mental capabilities or lacking experience and knowledge under supervision or after being trained about the safe use of the device and informed about the connected hazards.

- The manufacturer will refuse any and all responsibilities for possible injuries to people and animals or damages to property, which are caused by the non-compliance with these standards.

## GENERAL INFORMATION

Heaters and reflectors are absolutely necessary to recreate the ideal environment and guarantee heat to small animals of various species (chicks, piglets, puppies, kittens, lambs,...) that, after birth, need warmth for at least another 10/15 days, so that they can gradually get used to the temperature of the external environment.

The devices that are called REFLECTORS reflect the radiant energy emitted by an INCANDESCENT lamp, while HEATERS are used to reflect the brightness and diffuse heat of an INFRARED-RED INCANDESCENT lamp.

Depending on the model and in a suitable environment, they allow creating light and/or even temperature conditions that are essential to the small animals after their birth to continue to carry out their vital functions and grow.

**Installation:** the minimum height of the heater from the ground must never be less than 50 cm (Fig. 6); in an environment where the temperature equals 20 °C, use an E27, 150-250W max. infrared lamp to reach about 40 °C on the ground.

**ATTENTION:** if you decrease the minimum height, you may cause temperatures that are too high and therefore harmful to the animals. A radiant heater cannot be

mounted less than 50 cm from the animals and must be kept away from flammable materials.

**Where to install the heater:** the heating or reflecting device can be installed in stables, hen houses and in all those premises where the saturation with flammable gases may not occur and, at any rate, where it is not possible to come into contact with inflammable liquids and/or substances.

## PREPARATION AND OPERATION



REFLECT CIP - ALADINO 250 - ALADINO 250 PREMIUM - ALADINO 250 + REGULATOR

1. Remove the device from the package and check that everything is intact.
2. Assemble any loose parts supplied in the standard equipment by carrying out the assembly operations that are specified in figures **1, 2, 3**, taking care to properly lock everything.
3. Check that all parts of the device are well fastened and in the correct place, then install the correct bulb in the device by screwing it into the lamp holder (**Fig. 4**). After you have checked that everything is working properly, you can continue to use the device for its intended purpose.
4. Only qualified personnel should install the device; once you have fastened one end of the supplied chain to the ceiling (using a hook that is suitable to support a weight of at least 20 kg), pass the other end through the hook that is to be found on the reflector handle and secure it with the snap-hook at the desired height (**Fig. 5**).

If you cannot fasten the device to the ceiling, you can hang it on its trestle.

5. To create optimum heating conditions, the device must be hung at a distance that is suitable for the relevant size and species (never less than 50 cm) **Fig 6.**

The distance between the device and the ground must be increased as the animal grows and its needs change. Keep in mind that if the heat source is far away, the animals will tend to gather together frantically; on the contrary, if the heat source is too close, the animals will tend to move away and spread around the perimeter. It is recommended to observe the behaviour of the animals for a few minutes to understand if the lamp is in the right position.

6. To change the distance between the device and the ground, simply move the snap-hook into the most suitable chain link.
7. ALADINO 250 WITH REGULATOR: in certain situations, its switch allows adapting the temperature

without adjusting the chain.

When the switch is in the "I" position, the heating effect of the bulb is at its maximum output; in the "II" position, the heating effect of the bulb is approximately halved. In the "0" position, the device is switched off (**Fig. 7**).

8. After checking that there is no obstacle and that the animals are in healthy conditions, switch ON the device by introducing the plug into a mains socket that is suitable for the power of the appliance and, if present, press the switch.



**ATTENTION: to carry out normal maintenance and cleaning operations, always disconnect the plug from the mains socket. It is recommended that you never operate the device, even if it is for a relatively short time, on the ground or on other surfaces.**

**TECHNICAL GUIDANCE TABLE**

|                            | LAMP                                                  | APPROXIMATE CAPACITY<br>Chicks-piglets                      | LIGHTING            | HEATING                                | RESISTANCE                                      |
|----------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------|
| REFLECT CIP                | incandescent<br>E27 max 100W-230V<br>(included)       | 15/20 one day-old chicks<br><b>Not suitable for piglets</b> | reflector           | *                                      | light thermal<br>and mechanical<br>resistance   |
| ALADINO 250                | infrared lamp<br>E27 max 250W 230V<br>(not included)  | 100/200 one day-old chicks<br>6/12 one day-old piglets      | reflector<br>heater | ****                                   | average thermal<br>and mechanical<br>resistance |
| ALADINO 250<br>+ VARIATORE | infrared lamp<br>E27 max 175W-230V<br>(not included)  | 100/200 one day-old chicks<br>6/12 one day-old piglets      | reflector<br>heater | ****<br>** when using<br>the regulator | average thermal<br>and mechanical<br>resistance |
| ALADINO 250<br>PREMIUM     | infrared lamp<br>E27 max 250W-230V<br>(not included)) | 100/200 one day-old chicks<br>6/12 one day-old piglets      | reflector<br>heater | ****                                   | high thermal<br>and mechanical<br>resistance    |

## MAINTENANCE AND CLEANING

Before carrying out any maintenance, adjustment or cleaning operation, always turn OFF the device by disconnecting the plug from the power socket. Maintenance interventions are limited to the findings of normal periodical checks (before any use) of the various parts of the power cable and of the external electrical parts of the device in order to ascertain if they were possibly subject to damages or wear.

The lamp must be kept clean of dirt or other particles; to keep the device in efficient conditions all the time, it is useful to clean it thoroughly, at least once a week, with a dry brush and/or cloth, without using any liquid substance.

After use, clean the device with a damp cloth on the plastic parts and whenever possible, *remember that you must always disconnect the plug from the mains socket for all the operations that are specified in these instructions and for all interventions, for any reason whatsoever.*

## INFORMATION TO USERS

- In implementation of Directives 2011/65/EU and 2012/19/EU relating to the reduction of the use of dangerous substances in electrical and electronic equipment, as well as waste disposal, the symbol of the crossed-out wheeled bin, shown here and on the device indicates that the product at the end of its useful life must be collected separately from other waste.
- Therefore, the user must deliver the device, at the end of its life, to suitable selective waste collection centres in charge of electronic and electro-technical wastes, or rather return it to the reseller when purchasing a new device of similar type, on a one for one basis.



- The suitable selective waste collection in order to subsequently recycle, process and dispose of the decommissioned device in an environmentally compatible way, contributes to prevent a possible negative impact on the environment and the health, and favours the recycling of the materials that form the device.
- The illegal disposal by the user will lead to the application of the administrative sanctions that are provided for by the laws in force.
- The information about the correct procedure of the available collection systems must be asked to the Local Waste Disposal Service or to the shop of purchase

## DISCLAIMER OF LIABILITY

After updates, modifications and/or technical innovations, part of the instructions, the specifications and the images included in this documentation may be different. The items that are described herewith must be considered only for illustration purposes and may not be applicable to you specific case. It is not possible to obtain legal rights or claims from the description to be found in this manual.

## WARRANTY CONDITIONS

NOVITAL (the manufacturer) certifies the product(s) hereunder conform to the requirements provided for by the European Community Directives and the Italian Civil Code. Therefore, it applies both to Italy and to all European Union Countries. This guarantee is extended to non-Member Countries, unless otherwise provided for by the laws of those Countries, provided that the Importer informs NOVITAL in advance. NOVITAL reserves the right to decide and agree the most suitable

modification, if necessary. This guarantee is valid as provided for by the laws in force. The guarantee will be valid from the delivery date of the product. The delivery shall be substantiated by a purchase document (i.e. a till receipt, an invoice, or a receipt from item purchased). Should the name of the product not be marked on the purchase document, the seller will have to write out this GUARANTEE CERTIFICATE with stamp, signature, and date of delivery and to specify the product hereunder. The consumer, shall exercise his rights in advance through the seller of the product, to whom the present guarantee is extended under the existing laws.

The purchase document, and the GUARANTEE CERTIFICATE where necessary, shall be shown to the importer or alternatively to NOVITAL, to identify the product as often as an intervention is required.

Anyway, any complaint about product faults shall be conveyed to the importer or to NOVITAL within two months of defect detection. The whole product - not only the component considered faulty, unless otherwise authorized in writing by NOVITAL - shall be returned to the importer or the manufacturer, or to another company authorized by NOVITAL, at customer's risk and charge and at customer's expenses and care.

According to the unquestionable opinion of the manufacturer, should the product be affected by either original material or processing defect, or should it be covered by guarantee as provided by law, under sections 1519 bis of the Civil Code, where applicable, the above mentioned manufacturer, importer or the authorized company shall either repair or replace it.

The product will be given back to the customer free of charge. Anyway, it is understood that no refunding will be allowed if the product is not faulty, the manufacturer reserves the right to debit the customer with the expenses incurred by either NOVITAL or the authorized company for the call for intervention under guarantee.

GUARANTEE CERTIFICATE NOVITAL reserves the right to find the most adequate solution provided for by the regulations in force in case of acknowledged defect of the product, included the replacement of the product rather than the rescission of the contract. It being understood what has been above mentioned, NOVITAL, manufacturer of the appliance and trademark holder, object to and never authorizes the marketing in the Countries of the European economic space, of appliances and its own products marketed outside those Countries.

#### **This guarantee does not cover:**

- a) All products whose date of delivery and/or type of product specified in the guarantee are not substantiated, as mentioned above.
- b) Damage due to transport (scratches, dents, failures and the like).
- c) Deliveries occurred by means of transport which have not been previously authorised by NOVITAL.
- d) Malfunctions due to carelessness, non-observance of the maintenance instructions commonly known or contained in the user manual, incapability to use the product, tampering or repairs carried out by personnel non authorized by the manufacturer.
- e) Glass components, bulbs, thermometers and all accessories, if any, except for the rules on consumer protection, where applicable.
- f) All parts subject to fair wear and tear.
- g) Installation, equipment setting, advice, uncircumstanced checks, routine and extraordinary maintenance.
- h) Indirect damage due to the lost of material, as a result of the fault of the product, such as eggs introduced or to be introduced into incubators, or better further injury/damage to people and/or things and/or animals.

- i) Consultancies, tests, surveys or other checks not authorised by NOVITAL. The limits of time for repair or replacement of parts shall be reasonable in relation to the organizational needs of the manufacturer, importer, or of the company providing the service and in consideration of the means of transport and/or shipping. Repairs under guarantee shall not extend, nor renew the guarantee.

The components NOVITAL deems it opportune to replace under guarantee (directly or through importer or authorized company) will be automatically NOVITAL's property.

**THERE IS NO EXPRESS OR IMPLICIT ADDITIONAL GUARANTEE.** For any dispute, the place of jurisdiction shall be the Court of BUSTO ARSIZIO - Italia.

-----  
PRODUCT

-----  
DATE OF DELIVERY

-----  
DEALER'S STAMP AND SIGNATURE



**Il est impératif de lire tous les avertissements, instructions et consignes de sécurité avant d'utiliser l'appareil.**

## CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Utiliser l'appareil uniquement pour l'usage auquel il est destiné. Tout usage autre que celui indiqué dans la présente notice doit être considéré comme dangereux et le fabricant décline toute responsabilité pour tout dommage aux personnes, aux animaux ou aux biens résultant du non-respect de cet avertissement. Vérifier les données figurant sur la plaque signalétique de l'appareil et s'assurer que la tension nominale du

réseau et la puissance disponibles sont adaptées à son fonctionnement.

- Étant donné qu'il s'agit d'un appareil électrique, il ne faudra jamais le toucher avec les mains mouillées ou les pieds nus.
- L'appareil est destiné à un usage intérieur uniquement ; tout contact avec un jet d'eau peut provoquer une électrocution.
- Éviter l'utilisation incorrecte de rallonges, garder les connexions au sec, ne pas endommager le cordon d'alimentation qui, pendant l'utilisation, doit être placé ou protégé de manière à ce qu'il ne soit pas accessible aux enfants et aux animaux.
- Éviter d'écraser le cordon d'alimentation et le protéger des chocs, des arêtes, des pièces coupantes ou mobiles.

- L'appareil ne doit pas être utilisé dans des environnements dangereux où la saturation en gaz inflammables ou le contact avec des liquides inflammables est possible.
- Le nettoyage ou l'entretien de l'appareil doit être effectué conformément aux règles spécifiées dans le paragraphe "ENTRETIEN ET NETTOYAGE"
- Ne pas déplacer l'appareil en le tirant par le cordon d'alimentation et, dans tous les cas, toujours débrancher la fiche de la prise de courant avant de déplacer l'appareil.
- Étant donné qu'il s'agit d'un appareil électrique, en cas d'incendie, utiliser des extincteurs à poudre, mais JAMAIS des extincteurs à eau afin d'éviter toute électrocution.
- Si l'appareil est endommagé ou qu'il n'est pas intact dans toutes ses parties, ne pas l'utiliser.
- Toute réparation, y compris le remplacement du cordon d'alimentation, s'il est endommagé, doit être effectuée par le fabricant ou par le service d'assistance technique ou, dans tous les cas, par une personne ayant des qualifications similaires, afin d'éviter tout risque.
- Si l'appareil est considéré comme hors service et que vous souhaitez l'éliminer dans une décharge autorisée, vous devez le rendre inutilisable en coupant le cordon d'alimentation le plus près possible de la prise de l'appareil, en n'oubliant pas de ne le faire que si vous le débranchez d'abord de la prise de courant.
- Le remplacement de l'ampoule (dans les machines où elle est prévue) doit être effectué uniquement par du personnel qualifié, dans un centre d'assistance agréé ou chez Novital srl.
- Éviter de jeter dans l'environnement les pièces de l'emballage et, comme pour l'appareil, ne pas les laisser à la portée des enfants, des mineurs, des personnes handicapées ou des animaux.
- L'appareil ne doit pas être utilisé par des personnes (y compris des enfants) dont les capacités physiques, sensorielles et/ou mentales sont réduites ou qui manquent d'expérience et de connaissances, à moins qu'elles ne soient assistées, supervisées ou formées.
- Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil et doivent toujours être surveillés.
- L'appareil peut être utilisé par des mineurs de plus de 12 ans et par des personnes ayant des capacités physiques, sensorielles et/ou mentales réduites ou manquant d'expérience et de connaissances, à condition qu'ils soient supervisés ou formés sur l'utilisation en toute sécurité de l'appareil et informés des dangers encourus.
- Le fabricant décline toute responsabilité pour tout dommage aux personnes, aux animaux ou aux biens résultant du non-respect de ces règles.

---

## INFORMATIONS GÉNÉRALES

---

Les chauffages et les projecteurs sont essentiels pour recréer l'environnement idéal afin de fournir de la chaleur aux petits animaux de différentes espèces (poussins, cochons, chiens, chats, moutons, ...) qui ont besoin de chaleur pendant les premiers jours après leur naissance, et ce pendant au moins 10/15 jours supplémentaires, afin qu'ils puissent progressivement s'habituer à la température de l'environnement extérieur.

Les appareils appelés PROJECTEURS reflètent l'énergie rayonnante émise par une ampoule à INCANDESCENCE, tandis que les CHAUFFAGES sont utilisés pour refléter la luminosité et diffuser la chaleur d'une ampoule à INCANDESCENCE INFRAROUGE-ROUGE.

Selon le modèle, ils permettent de créer, dans un environnement approprié, les conditions de lumière et/ou de température nécessaires pour qu'après leur naissance, les petits animaux puissent continuer à effectuer les

actions vitales nécessaires à la poursuite de leur croissance.

**Comment les installer:** la hauteur minimale du chauffage par rapport au sol ne doit jamais être inférieure à 50 cm (Fig 6) dans un environnement où la température est de 20°C ; en utilisant une lampe infrarouge E27 de maximum 150-250W, on atteindra environ 40°C au sol.

**ATTENTION:** en diminuant la hauteur minimale, des températures trop élevées et donc nuisibles aux animaux pourraient être atteintes.

Un appareil de chauffage radiant ne peut pas être installé à moins de 50 cm des animaux et doit être tenu loin des matériaux inflammables.

**Où installer le chauffage:** il est possible d'installer l'appareil de chauffage ou de projection dans les écuries, les poulaillers et dans tous les environnements où la saturation en gaz inflammables est impossible et, dans tous les cas, où il ne peut pas entrer en contact avec des liquides et/ou des substances inflammables.

## PRÉPARATION ET FONCTIONNEMENT



REFLECT CIP - ALADINO 250 - ALADINO 250 PREMIUM-ALADINO 250 + VARIATEUR

1. Retirer l'appareil de son emballage et vérifier que tout est intact.
2. Assembler les éventuelles pièces détachées fournies en effectuant les opérations de montage indiquées dans les figures **1, 2, 3**, en veillant à bien bloquer le tout.
3. Vérifier que toutes les parties de l'appareil sont bien fixées et au bon endroit, puis équiper l'appareil de l'ampoule prévue à cet effet en la vissant dans la douille (**Fig 4**). Après avoir vérifié que tout fonctionne correctement, il est possible d'utiliser l'appareil

pour l'usage auquel il est destiné.

4. L'appareil ne doit être installé que par du personnel qualifié ; après avoir fixé une extrémité de la chaînette fournie au plafond (au moyen d'un crochet adapté pour supporter un poids d'au moins 20 kg), faire passer l'autre extrémité à travers le crochet de la poignée du projecteur et la fixer avec le mousqueton à la hauteur souhaitée (**fig 5**). S'il n'est pas possible de fixer l'appareil au plafond, il pourra être accroché au support spécifique.
5. Pour créer des conditions de chauffage optimales, l'appareil doit être suspendu à une distance adaptée à la taille et à l'espèce (jamais moins de 50 cm) **fig 6**. La distance de l'appareil par rapport au sol doit être augmentée au fur et à mesure de la croissance et des besoins de l'animal. Ne pas oublier que si la distance par rapport à la source de chaleur est trop grande, les animaux auront tendance à s'appuyer frénétiquement les uns contre les autres ; inversement, si la distance par rapport à la source de chaleur est trop courte, les animaux auront tendance à s'éloigner les uns des autres sur le périmètre. Il est conseillé d'observer le comportement des animaux pendant quelques minutes pour comprendre si la lampe se trouve dans la bonne position.
6. Pour modifier la distance de l'appareil par rapport au sol, il suffit de déplacer le mousqueton sur le maillon de chaînette le plus approprié.
7. ALADINO 250 AVEC VARIATEUR : l'interrupteur dont il est équipé permet, dans certaines situations, de régler la température sans affecter le réglage de la chaînette. Lorsque l'interrupteur est en position "I", l'effet chauffant produit par l'ampoule est à la puissance maximale ; en position "II", l'effet chauffant produit par l'ampoule est réduit de moitié environ. En position "0", l'appareil est éteint (**Fig 7**).

8. Après avoir vérifié qu'il n'y a pas d'obstacles et que les animaux sont dans des conditions de bien-être, insérer, pour l'allumage, la fiche dans une prise de courant adaptée à la puissance de l'appareil et, le cas échéant, tourner l'interrupteur.



**ATTENTION: pour les opérations normales d'entretien et de nettoyage, toujours débrancher la fiche de la prise de courant. Il est recommandé de ne jamais laisser l'appareil en service, même pendant une période relativement courte, s'il repose sur le sol ou d'autres surfaces**

**TABEAU DES CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES**

|                                    | LAMPE                                                  | CAPACITÉS INDICATIVES<br>Chicks-piglets                              | ÉCLAIRAGE               | CHAUFFAGE                               | RÉSISTANCE                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <b>REFLECT CIP</b>                 | à incandescence<br>E27 max 100W-230V<br>(incluse)      | <b>15/20</b> one day-old chicks<br><b>Not suitable for piglets</b>   | projecteur              | *                                       | légère résistance<br>thermique et<br>mécanique  |
| <b>ALADINO 250</b>                 | lampe infrarouge<br>E27 max 250W-230V<br>(non fournie) | <b>100/200</b> one day-old chicks<br><b>6/12</b> one day-old piglets | projecteur<br>chauffage | ****                                    | résistance thermique<br>et mécanique<br>moyenne |
| <b>ALADINO 250<br/>+ VARIATORE</b> | lampe infrarouge<br>E27 max 175W-230V<br>(non fournie) | <b>100/200</b> one day-old chicks<br><b>6/12</b> one day-old piglets | projecteur<br>chauffage | ****<br>** en utilisant le<br>variateur | résistance thermique<br>et mécanique<br>moyenne |
| <b>ALADINO 250<br/>PREMIUM</b>     | lampe infrarouge<br>E27 max 250W-230V<br>(non fournie) | <b>100/200</b> one day-old chicks<br><b>6/12</b> one day-old piglets | projecteur<br>chauffage | ****                                    | résistance thermique<br>et mécanique<br>élevée  |

## ENTRETIEN ET NETTOYAGE

Avant d'effectuer toute intervention d'entretien, de réglage ou de nettoyage, toujours éteindre l'appareil en débranchant la fiche de la prise de courant. L'entretien doit se limiter au résultat des contrôles périodiques normaux (avant utilisation) des différentes parties du cordon d'alimentation et des parties électriques extérieures à l'appareil afin de déterminer si elles sont endommagées ou usées.

La lampe doit rester propre et exempte de saleté ou d'autres particules ; pour que l'appareil reste toujours efficace, il est utile d'effectuer, au moins une fois par semaine, un nettoyage approfondi avec une brosse et/ou un chiffon sec, sans utiliser de substances liquides.

À la fin de l'utilisation, nettoyer l'appareil avec un chiffon humide sur les parties en plastique et, si possible, en se rappelant que pour toutes les opérations indiquées dans cette notice, pour toutes les interventions, quelle qu'en soit la raison, il faut toujours retirer la fiche de la prise de courant.

## INFORMATIONS AUX UTILISATEURS



- En application des directives 2011/65/EU and 2012/19/EU relatives à la réduction de l'utilisation de substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques et à l'élimination des déchets, le symbole de la poubelle barrée, représenté ici et figurant sur l'appareil, indique qu'à la fin de sa vie utile, le produit doit être collecté séparément des autres déchets.
- L'utilisateur doit donc remettre l'appareil en fin de vie aux centres de collecte appropriés pour les déchets électroniques et électrotechniques, ou le remettre au revendeur lors de l'achat d'un nouvel appareil de type équivalent, à raison d'un à la fois.
- Une collecte séparée appropriée pour le recyclage ultérieur, le traitement et l'élimination compatible avec l'environnement de l'appareil mis au rebut contribue à éviter d'éventuels effets négatifs sur l'environnement et la santé et favorise le recyclage des matériaux qui le composent.
- Toute élimination non autorisée par l'utilisateur entraînera l'application des sanctions administratives prévues par les lois en vigueur.
- Les informations concernant la procédure correcte des systèmes de collecte disponibles doivent être demandées au service local d'élimination des déchets ou au magasin d'achat.



## EXCLUSION DE RESPONSABILITÉ



En raison de mises à jour, de changements et/ou d'innovations techniques, certaines parties de la notice, des spécifications et des images incluses dans cette documentation peuvent différer. Les éléments qui y sont décrits ne le sont qu'à titre d'illustration et peuvent ne

pas s'appliquer à votre cas particulier. La description contenue dans ce manuel ne peut donner lieu à aucun droit légal ou réclamation.

## CERTIFICAT DE GARANTIE

NOVITAL (producteur) certifie que le produit, ou les produits, qui font l'objet de cette garantie remplissent les conditions requises par les Directives de la Communauté Européenne et par le Code Civil Italien, à partir de là elle est considérée valable en Italie et dans les pays de l'Union Européenne. NOVITAL étend la validité de la garantie à tous les Pays hors Communauté Européenne, sauf aux pays dont la loi prévoit des conditions spécifiques que l'importateur devra dans ce cas communiquer préalablement à NOVITAL; NOVITAL se réserve alors le droit de décider et de trouver un accord pour d'éventuelles modifications nécessaires. La garantie est valable pour la durée prévue par les lois en vigueur. La garantie prend effet à la date de livraison du produit, attestée par la preuve d'achat correspondante (ticket, facture ou reçu). Au cas où sur la preuve d'achat le nom du produit n'ait pas été spécifié, le vendeur devra remplir le certi cat de garantie suivant en y apposant cachet, signature, date de livraison et, dans le cas où le Certi cat concerne plusieurs produits, indiquer par une croix le produit concerné par la garantie. Le consommateur doit faire valoir ses droits préalablement en passant par le vendeur du produit, auquel cette garantie s'étend selon la loi. La preuve d'achat et, si nécessaire le CERTIFICAT DE GARANTIE permettant d'identifier le produit, devront être présentés à l'importateur, c'est-à-dire successivement à NOVITAL chaque fois que se rendra nécessaire une intervention. La signalisation d'un défaut du produit doit parvenir à l'importateur, c'est-à-dire à NOVITAL impérativement dans les deux mois suivant la découverte du défaut lui-même.

Le produit devra être expédié - dans son intégralité et non le seul élément considéré défectueux, sauf autorisation écrite de NOVITAL - à l'importateur ou au producteur c'est-à-dire une autre Société autorisée par NOVITAL, aux risques et périls du client et aux frais de celui-ci, par un moyen de livraison préalablement autorisé par NOVITAL. Dans le cas où le produit, selon l'indiscutable jugement du producteur, devait révéler un défaut originel de matériaux ou de production, ou de toutes les façons un défaut couvert par la garantie selon la loi, il sera réparé ou remplacé par le producteur cité ci-dessus, l'importateur ou la Société autorisée. Il est entendu que, dans tous les cas, aucun remboursement ne sera accordé en cas d'absence de vice de fabrication ou de défaut du produit; le producteur se réserve en revanche le droit et la faculté d'imputer au client les frais occasionnés, à lui directement ou par le biais de l'importateur ou encore de la Société autorisée, pour la demande d'une intervention sous garantie non fondée. NOVITAL se réserve le droit d'appliquer à discrétion le remède le plus adapté prévu par la normative en vigueur et applicable en cas de défaut reconnu du produit, entre autre elle s'octroie celui de remplacer le produit au lieu de se voir signifié la résiliation du contrat.

Ce qui a été dit ci-dessus restant entendu, NOVITAL, producteur de l'appareil et titulaire de la marque, s'oppose, et, dans tous les cas, n'autorise pas la commercialisation, dans les Pays de l'Espace Économique Européen, de ses appareils et de ses produits vendus hors de cet espace.

#### **La garantie ne couvre pas:**

- a) Les produits pour lesquels ne figure pas la date de livraison et/ou le type de produit couvert par la garantie comme spécifié ci-dessus.
- b) Les avaries causées par le transport (griffures, bosses, ruptures et autres détériorations).
- c) Les expéditions effectuées par des moyens non autorisés préalablement par NOVITAL.
- d) Les dommages causés par le non respect du MODE

D'EMPLOI, par l'USAGE IMPROPRE du montage ou de l'installation, par une installation erronée de l'appareil, par des inconvénients créés par l'insuffisance ou l'inadéquation des installations électriques ou d'autres installations, par les conditions environnementales, climatiques ou d'autre nature, ou encore par le fait d'avoir laissé le produit aux mains de mineurs ou de personnes non aptes à l'utilisation ou à la manipulation du produit. L'importateur ou la Société autorisée ne procèdent, en aucun cas, à l'installation ou au montage du produit.

- e) Les pannes causées par manque de manutention, par non respect des normes de manutention prévues par le mode d'emploi ou par l'usage habituel, par négligence, par non capacité d'utilisation, par détériorations ou réparations effectuées par du personnel non agréé par le producteur, par installation d'accessoires non originaux ou utilisation du produit à des fins différentes ou de toute évidence incompatibles avec celles pour lesquelles il a été conçu.
- f) Les pièces en verre, les ampoules, les thermomètres et tous les éventuels accessoires en dehors de ce qui est prévu par les normes de défense du consommateur lorsqu'elles sont applicables.
- g) Toutes les pièces que NOVITAL considérera comme normalement sujettes à l'usure.
- h) L'installation, le réglage des appareils, les consultations, les contrôles non justifiés et la manutention courante ou extraordinaire.
- i) Les consultations, les contrôles, et les expertises ou toute autre intervention non autorisée par NOVITAL.
- j) Les dommages induits par la perte de matériel causée par un défaut du produit, comme, par exemple, des œufs introduits ou à introduire dans la couveuse, c'est-à-dire tout dommage induit aux choses et/ou personnes et/ou animaux.

Les délais pour effectuer la réparation ou la substitution

des pièces seront maintenus dans des limites raisonnables en relation avec les exigences d'organisation du producteur, de l'importateur ou de l'éventuelle Société qui se chargera du service après-vente, en tenant compte aussi des moyens de transport et/ou d'expédition qui seront utilisés. Les réparations effectuées sous garantie ne prolongent et ne renouvellent pas la garantie. Les composants que NOVITAL (directement ou par l'intermédiaire d'un importateur ou d'une Société autorisée) accordera de remplacer sous garantie, lui appartiendront automatiquement.

Se référer aux normes du Code Civil concernant la défense du consommateur, qui sont à considérer dans tous les cas valables - à partir du moment où elles sont applicables - en dehors des considérations faites par cette garantie.

#### IL N'EXISTE AUCUNE GARANTIE SUPPLÉMENTAIRE EXPLICITE OU IMPLICITE.

Pour tout litige on retiendra le tribunal de BUSTO ARSIZIO comme organisme compétent.

-----  
PRODUIT

-----  
DATE DE LIVRAISON

-----  
CACHET ET SIGNATURE DU REVENDEUR

## DE



**Vor dem Betrieb des Geräts müssen unbedingt alle Anweisungen, Warnungen und Sicherheitsregeln gelesen werden**

## SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



Das Gerät nur für den Zweck, für den es bestimmt ist verwenden. Andere als die in dieser Anleitung angegebenen Verwendungszwecke sind als gefährlich zu betrachten, und der Hersteller lehnt jegliche Verantwortung für Schäden an Personen, Tieren oder Gegen-

ständen ab, die durch die Nichtbeachtung dieser Warnung entstehen.

Auf die Daten auf dem Typenschild des Geräts prüfen und sicher stellen, dass die Nennnetzspannung und die verfügbare Leistung für den Betrieb geeignet sind.

- Da es sich um ein elektrisches Gerät handelt, es niemals mit nassen Händen oder Barfuß berühren.
- Das Gerät ist nur für den Gebrauch in Innenräumen bestimmt, bei einem Kontakt mit einem Wasserstrahl kann ein elektrischer Schlag entstehen.
- Den unsachgemäßen Gebrauch von Verlängerungen verhindern, die Anschlüsse trocken halten und das

- Netzkabel, das während des Gebrauchs so angeordnet oder geschützt werden muss, dass es für Kinder und Tiere nicht zugänglich ist.
- Verhindern, dass das das Netzkabel zusammenge-drückt wird, und es vor Stößen, scharfen Kanten oder beweglichen Teilen schützen.
  - Das Gerät darf nicht in gefährdeten Umgebungen verwendet werden, wo eine Sättigung mit brennbaren Gasen möglich ist oder es mit brennbaren Flüssigkeiten in Kontakt kommen kann.
  - Die Reinigung oder Wartung des Geräts muss gemäß den im Abschnitt "WARTUNG UND REINIGUNG" angegebenen Normen erfolgen.
  - Das Gerät nicht am Netzkabel ziehen und in jeden Fall den Stecker aus der Steckdose ziehen, bevor man das Gerät bewegt.
  - Da es sich um ein elektrisches Gerät handelt, muss es, falls es brennen sollte, mit Pulverlöscher und NIEMALS mit Wasser löschen, um Stromschläge zu vermeiden.
  - Falls das Gerät beschädigt ist und nicht in allen Teilen unversehrt ist, es nicht verwenden.
  - Reparaturen, einschließlich des Ersatzes des Netzkabels, falls es beschädigt ist, müssen vom Hersteller oder vom Technischen Kundendienst oder von einer Person mit ähnlichen Fachkenntnissen ausgeführt werden, um Risiken zu vermeiden.
  - Wenn das Gerät als nicht betriebsbereit betrachtet wird und auf einer genehmigten Mülldeponie entsorgt werden soll, muss es außer Betrieb gesetzt werden, indem das Netzkabel so nahe wie möglich an der Ausgangsstelle des Geräts abgeschnitten wird, wobei der Stecker zuerst aus der Steckdose herausgezogen werden muss.
  - Der Ersatz der Glühlampe (in den Maschinen, in denen sie bereitgestellt wird) darf nur von Fachpersonal, in einem autorisierten Service-Center oder bei Novital srl durchgeführt werden.

- Die Verpackungsteile nicht in der Umgebung zerstreuen. Das Gerät von Kindern, Minderjährigen, Behinderten oder Tiere fern halten.
- Das Gerät darf nicht von Personen (einschließlich Kindern) mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen und / oder geistigen Fähigkeiten oder mit mangelnder Erfahrung und mangelndem Wissen verwendet werden, es sei denn, sie werden unterstützt, beaufsichtigt oder geschult.
- Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen und müssen immer beaufsichtigt werden.
- Das Gerät kann von Minderjährigen über 12 Jahren und von Personen mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen und/oder geistigen Fähigkeiten oder mit mangelnder Erfahrung und mangelndem Wissen verwendet werden, wenn sie in der sicheren Verwendung des Geräts beaufsichtigt oder unterwiesen und über die entsprechenden Gefahren informiert wurden.
- Der Hersteller lehnt jegliche Haftung für Schäden an Personen, Tieren oder Gegenständen ab, die sich aus der Nichteinhaltung dieser Regeln ergeben.

---

## ALLGEMEINE INFORMATIONEN

---

Die Reflektoren und Wärmestrahlergeräte sind unverzichtbar, um die ideale Umgebung zu schaffen, um kleinen Tieren verschiedener Arten (Küken, Schweine, Hunde, Katzen, Schafe usw.) Wärme zu gewährleisten, die in den ersten Tagen nach der Geburt mindestens weitere 10/15 Tage Wärme benötigen, bis sie sich allmählich an die Temperatur der äußeren Umgebung gewöhnen. Die als REFLEKTOREN bezeichneten Geräte reflektieren die von einer GLÜHLAMPE abgegebene Strahlungsenergie, während die WÄRMESTRAHLGERÄTE dazu dienen, die Helligkeit zu reflektieren und die Wärme einer

INFRAROT-ROTEN GLÜHLAMPE auszustrahlen.

Je nach dem Modell können sie in einer geeigneten Umgebung, die Licht- und / oder sogar Temperaturbedingungen schaffen, die für kleine Tiere nach ihrer Geburt unabdingbar sind, um die für die Fortsetzung des Wachstums erforderlichen lebenswichtigen Maßnahmen fortzusetzen.

**Installationsanleitung:** Die Mindesthöhe des Wärmestrahlergeräts vom Boden darf in einer Umgebung mit einer Temperatur von 20° C niemals weniger als 50 cm (Abb. 6) sein und mit einer E27-Infrarotlampe von maximal 150-250 W werden etwa 40° C erreicht.

**ACHTUNG:** Eine Verringerung der Mindesthöhe kann zu hohen Temperaturen führen und daher für Tiere schädlich sein.

Ein Wärmestrahlergerät kann nicht in einem Abstand von weniger von 50 cm zu Tieren installiert werden und muss von brennbaren Materialien ferngehalten werden.

**Installationsort des Heizgeräts:** Der Reflektor und das Wärmestrahlergerät kann in Ställen, Hühnerställen und in allen Umgebungen installiert werden, in denen die Sättigung brennbarer Gase nicht möglich ist und in keinem Fall mit Brennbare Flüssigkeiten und / oder Substanzen in Kontakt kommen kann.

## VORBEREITUNG UND BETRIEB



REFLECT CIP - ALADINO 250 - ALADINO 250 PREMIUM-ALADINO 250 + VARIATOR

1. Das Gerät auspacken und prüfen, dass alles unverseht ist.
2. Alle gelieferten Teile zusammenbauen, indem man

die in den Abbildungen **1, 2, 3**, angegebenen Montagevorgänge durchführt und dabei darauf achten, dass alles ordnungsgemäß blockiert wird.

3. Prüfen, dass alle Teile des Geräts fest und an der richtigen Stelle befestigt sind, und das Gerät mit der entsprechenden Lampe und danach mit der entsprechenden Glühlampe ausstatten, indem man sie in den Lampenhalter anschraubt (**Abb. 4**). Nachdem festgestellt wurde, dass alles ordnungsgemäß funktioniert, kann das Gerät für den Zweck verwendet werden, für den es bestimmt ist.
4. Das Gerät darf nur von Fachpersonal installiert werden. Nachdem ein Ende der mitgelieferten Kette an der Decke befestigt wurde (mit einem Haken, der für ein Gewicht von mindestens 20 kg geeignet ist), das andere Ende durch den Haken am Reflektorgriff durchziehen und dem Karabiner auf der gewünschten Höhe (**Abb. 5**) befestigen. Wenn es nicht möglich ist, das Gerät an der Decke zu befestigen, kann man es an den entsprechenden Ständer hängen.
5. Um optimale Wärmebedingungen zu schaffen, muss das Gerät in einem für seine Größe und Art geeigneten Abstand (mindestens 50 cm) **Abb. 6** aufgehängt werden.  
Der Abstand vom Gerät zum Boden muss während des Wachstums des Tieres und seiner Bedürfnisse vergrößert werden. Es ist zu bedenken, dass die Tiere bei hohem Abstand von der Wärmequelle dazu neigen, sich hektisch aneinander zu lehnen. Im Gegenteil, wenn der Abstand von der Wärmequelle zu gering ist, neigen die Tiere dazu, sich zu entfernen und sich auf dem Umfang zu verteilen. Es ist ratsam, das Verhalten der Tiere einige Minuten lang zu beobachten, um zu verstehen, ob sich die Lampe in der richtigen Position befindet.

6. Um den Abstand des Geräts vom Boden zu ändern, den Karabiner einfach in das am best geeignete Ket tenglied bewegen.

7. ALADINO 250 MIT VARIATOR: Mit dem Schalter, mit dem es ausgestattet ist, kann man n bestimmten Situationen die Temperatur anpassen, ohne die Ket teneinstellung zu beeinträchtigen. Wenn sich der Schalter auf der Position "I" befindet, ist der von der Glühbirne erzeugte Wärmeeffekt bei maximaler Leistung. Auf der Position "II" wird der durch die Glühbirne erzeugte Wärmungseffekt um etwa die Hälfte verringert. Auf Position "0" ist das Gerät ausgeschaltet (Abb. 7).

8. Prüfen, dass keine Hindernisse vorhanden sind und dass sich die Tiere in einem guten Zustand befinden. Um die Geräte einzuschalten, den Stecker in eine Steckdose, die für die Stromversorgung des Geräts geeignet ist stecken, und falls vorhanden, den Schalter verwenden.



**ACHTUNG: für die normalen Wartungs- und Reinigungsvorgänge immer den Stecker aus der Steckdose ziehen. Es wird empfohlen, das Gerät niemals in Betrieb lassen, auch wenn es für relativ kurze Zeit auf dem Boden oder auf anderen Oberflächen ruht.**

**TABELLE DER TECHNISCHEN ANGABEN**

|                            | LAMPE                                                     | INDIKATIVE LEISTUNGEN<br>Küken-Schweine                     | BELEUCHTUNG          | HEIZUNG                                           | WIDERSTAND                                              |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| REFLECT CIP                | Glühlampe<br>E27 max 100W-230V<br>enthalten               | 15/20 Tage alte Küken<br><b>Nicht für Schweine geeignet</b> | Reflektor            | *                                                 | Geringe thermische<br>und mechanische<br>Beständigkeit  |
| ALADINO 250                | Infrarotlampe<br>E27 max 250W, 230V<br>nicht enthalten    | 100/200 Tage alte Küken<br>6/12 Tage alte Schwein           | Reflektor<br>Heizung | ****                                              | mittlere thermische<br>und mechanische<br>Beständigkeit |
| ALADINO 250<br>+ VARIATORE | Infrarotlampe<br>E27 max 250W, 230V<br>nicht enthalten    | 100/200 Tage alte Küken<br>6/12 Tage alte Schwein           | Reflektor<br>Heizung | ****<br>** wenn der<br>Variator<br>verwendet wird | mittlere thermische<br>und mechanische<br>Beständigkeit |
| ALADINO 250<br>PREMIUM     | Infrarotlampe<br>E27 max 250W-230V<br>(nicht als Zubehör) | 100/200 Tage alte Küken<br>6/12 Tage alte Schwein           | Reflektor<br>Heizung | ****                                              | Hohe thermische<br>und mechanische<br>Beständigkeit     |

## WARTUNG UND REINIUGUNG

Bevor man die Wartungs-, Einstellungs- oder Reinigungsarbeiten durchführt, das Gerät immer ausschalten, indem man den Netzstecker aus der Steckdose zieht. Die Wartung beschränkt sich auf das Ergebnis normaler regelmäßiger Überprüfungen (vor der Verwendung) der verschiedenen Teile des Stromversorgungskabels und der Elektroteile außerhalb des Geräts, um mögliche Schäden oder einen Verschleiß festzustellen.

Die Lampe muss sauber von Schmutz oder anderen Partikeln gehalten werden. Um das Gerät immer effizient zu halten, ist es sinnvoll, mindestens wöchentlich eine gründliche Reinigung mit einer trockenen Bürste und / oder einem Tuch durchzuführen, ohne flüssige Mittel zu verwenden.

*Die Kunststoffteile des Gerät nach dem Gebrauch mit einem feuchten Tuch reinigen und nicht vergessen, dass bei allen in dieser Anleitung angegebenen Vorgängen und bei allen Eingriffen aus irgendeinem Grund immer den Stecker aus der Steckdose ziehen.*

## INFORMATIONEN AN DEN BENUTZER

- Gemäß der Richtlinien 2011/65/EU und 2012/19/EU über die Reduzierung der Verwendung gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten sowie die Beseitigung von Abfällen, zeigt das Zeichen des gekreuzten Müllimers, das hier abgebildete und auf dem Gerät angebracht ist, dass das Produkt am Ende seiner Nutzungsdauer getrennt von anderen Abfällen gesammelt werden muss.
- Der Benutzer muss das Gerät daher am Ende seiner Lebensdauer den entsprechenden Sammelstellen für



Elektronik- und Elektrotechnikabfälle übergeben oder es beim Kauf eines neuen Geräts eines gleichwertigen Typs einzeln an den Händler zurückgeben.

- Die angemessene getrennte Sammlung für die anschließende Inbetriebnahme des entsorgten Geräts zur Wiederverwertung, Behandlung und umweltgerechten Entsorgung trägt dazu bei, mögliche negative Auswirkungen auf die Umwelt und die Gesundheit zu vermeiden, und begünstigt das Recycling der Materialien, aus denen das Gerät besteht.
- Die illegale Entsorgung durch den Benutzer beinhaltet die Anwendung von Verwaltungsstrafen, die durch die geltenden Gesetze vorgesehen sind.
- Informationen zum einwandfreien Verfahren der verfügbaren Sammelsysteme müssen beim örtlichen Entsorgungsdienst oder beim Geschäft, in dem es gekauft wurde, angefordert werden.

## HAFTUNGSAUSSCHLUSS

Nach Neubearbeitungen, Änderungen und / oder technischen Innovationen, könnte ein Teil der in dieser Dokumentation enthaltenen Anleitungen, Spezifikationen und Bilder abweichen. Die darin beschriebenen Elemente sind nur für illustrative Zwecke bestimmt, und könnten nicht auf Sie zutreffen. Es bestehen keine Rechte oder Anspruchsrechte durch die in diesem Handbuch enthaltene Beschreibung.

## GARANTIE-ZERTIFIKAT

Novital s.r.l. (Hersteller) bescheinigt, dass das Produkt oder die Produkte, für die diese Garantie gilt, den Anforderungen der Richtlinien der Europäischen Gemeinschaft und des italienischen Zivilgesetzbuchs entsprechen, für die es in Italien und in den Ländern der Europäischen Union gilt.

Novital s.r.l. erweitert die Gültigkeit dieser Garantie auf alle Länder außerhalb der Europäischen Union, mit Ausnahme der in diesem Land geltenden Gesetzen, die der Importeur Novital s.r.l. mitteilen wird; Novital s.r.l. hat die Befugnis mögliche eventuelle Änderungen zu entscheiden und zu vereinbaren.

Die Garantie gilt für die Dauer der geltenden Gesetze. Die Dauer der Garantie beginnt ab dem Datum der Lieferung des Produkts, wie aus dem entsprechenden Kaufbeleg (Quittung, Rechnung oder Quittung) ersichtlich ist. Falls der Produktname nicht auf dem Kaufdokument angegeben ist, muss der Verkäufer den vorliegenden Garantieschein ausfüllen, den Stempel, die Unterschrift und das Lieferdatum anbringen und den Namen und den Code des von der Garantie abgedeckten Produkts aufzeichnen.

Der Verbraucher muss seine Rechte zuvor durch den Verkäufer des Produkts ausüben, auf das sich diese Garantie gemäß dem Gesetz erstreckt.

Das Kaufdokument und gegebenenfalls auch das GARANTIEZERTIFIKAT zur Identifizierung des Produkts sind dem Importeur oder alternativ Novital s.r.l. vorzulegen, wenn ein Eingriff erforderlich ist. Die Mitteilung des Produktmangels muss beim Importeur oder bei Novital s.r.l. auf jeden Fall innerhalb von zwei Monaten nach der Entdeckung des Mangels erfolgen.

Das Produkt muss vollständig und nicht das einzelne fehlerhafte Bauteil, sofern dies nicht von Novital s.r.l. genehmigt wurde - zum Importeur oder Hersteller oder zur von Novital Srl genehmigten Firma, auf Gefahr und Kosten des Kunden mit dem zuvor von Novital s.r.l. genehmigten Transportmittel, gesendet werden. Falls das Produkt nach Ermessen des Herstellers aufgrund eines Mangels des Originalmaterials oder der Verarbeitung fehlerhaft ist oder anderweitig durch die gesetzliche Gewährleistung gedeckt ist, wird es vom oben genannten Hersteller, Importeur oder genehmigten Unternehmen repariert oder ersetzt.

Es wird davon ausgegangen, dass falls das Produkt keinen Mangel oder Defekt aufweist, keine Erstattung erfolgt: Der Hersteller behält sich das Recht vor, dem Kunden die

Kosten zu berechnen, die entweder von ihm selbst oder von einem Importeur oder einer genehmigten Firma für die Anfrage eines Garantieanspruch bei Fehlen der Bedingungen, entstanden sind, in Rechnung zu stellen.

Novital s.r.l. behält sich das Recht vor, nach eigenem Ermessen den geeignetsten Rechtsbehelf einzulegen, der in den geltenden Gesetzen vorgesehen ist und im Falle eines anerkannten Produktfehlers anwendbar ist, einschließlich des Ersetzens des Produkts, anstatt die Auflösung des Vertrags erklärt zu haben. Unbeschadet des Vorstehenden ist Novital srl, der Hersteller des Geräts und der Inhaber der Marke, dagegen und genehmigt in keinem Fall das Inverkehrbringen außerhalb dieser Länder verkauften Geräten und Produkten in den Ländern des Europäischen Wirtschaftsraums.

#### **Sie unterliegen nicht der Garantie:**

- a. Produkte, für die der Liefertermin und / oder die Produktart, für die die Garantie gilt, nicht nachgewiesen ist.
- b. Transportschäden (Kratzer, Beulen, Brüche usw.).
- c. Die Sendungen erfolgten mit einem Transportmittel, das nicht zuvor von Novital s.r.l. genehmigt wurde.
- d. Schäden, die durch die Nichtbeachtung der GEBRAUCHSANWEISUNG, MISSBRAUCH der Montage oder Installation, fehlerhafte Installation des Geräts oder durch Probleme die durch eine Unzulänglichkeit oder Unzweckmäßigkeit elektrischer Systeme oder anderer Systeme oder aufgrund von Umwelt- und Klimabedingungen oder anderer Natur oder durch die Überlassung des Produkts an Minderjährige oder Personen, die offensichtlich nicht für die Verwendung oder Manipulation des Produkts selbst geeignet sind, verursacht wurden;  
Es ist zu beachten, dass Novital s.r.l., der Importeur oder das genehmigte Unternehmen das Produkt unter keinen Umständen installiert oder montiert.
- e. Mangel die durch eine Sorglosigkeit, einer Nichteinhaltung der in der Betriebsanleitung

festgelegten Wartungsvorschriften oder allgemeiner Erfahrung, einer Fahrlässigkeit, Gebrauchsunfähigkeit, Manipulation oder Reparaturen durch nicht vom Hersteller genehmigtem Personal, Verwendung von nicht originalem Zubehör oder Verwendung des Produkts für verschiedene Zwecke oder eindeutig unvereinbar mit denen, für die es entworfen wurde.

- f. Glasteile, Glühlampen, Thermometer und jegliches Zubehör, soweit nicht durch Verbraucherschutzvorschriften vorgeschrieben.
- g. All die Teile, die Novital s.r.l. als einem normalen Gebrauchsverschleiß ausgesetzt sind, betrachtet.
- h. Die Installierung, die Einstellung der Geräte, die Beratung, die unberechtigte Kontrolle und die normale und außerordentliche Wartung.
- i. Die Beratung, die Überprüfungen, die Beurteilungen oder andere Tätigkeiten durch nicht von Novital s.r.l. Genehmigten.
- j. Indirekte Schäden durch Materialverlust infolge eines Produktfehlers, wie z. B. Eier, die in die Brutkästen hineingelegt werden oder werden sollen, oder weitere Schäden an Sachen und/oder Personen und/oder Tieren.

Die Fristen für die Reparatur oder den Austausch der Teile werden im Hinblick auf die organisatorischen Anforderungen des Herstellers, des Importeurs oder eines anderen Unternehmens, das sich darum kümmert, in angemessenen Grenzen gehalten, auch unter Berücksichtigung der Transportmittel und Speditionsmittel, die verwendet werden.

Reparaturen, die im Rahmen der Garantie ausgeführt werden, verlängern oder erneuern die Garantie selbst nicht. Die Bauteile, die Novital s.r.l. (direkt oder über einen Importeur oder eine genehmigte Firma) in Betracht zieht, im Rahmen der Garantie zu ersetzen, wird automatisch

zu seinem Eigentum. Es sollte auf die Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuchs verwiesen werden, die für den Verbraucherschutz zuständig sind.

Diese sind auf jeden Fall - sofern zutreffend - unabhängig von den anderen Bestimmungen dieser Garantie als wirksam anzusehen.

### **ES BESTEHEN KEINE AUSDRÜCKLICHEN ODER STILLSCHWEIGENDEN ZUSÄTZLICHEN GEWÄHRLEISTUNGEN.**

Für alle Streitigkeiten ist der Gerichtshof von Busto Arsizio - Italien zuständig

-----  
PRODUKT

-----  
LIEFERDATUM

-----  
STEMPEL UND UNTERSCHRIFT DES WIEDERVERKÄUFERS



**Antes de poner en función el aparato, es terminantemente imprescindible leer todas las instrucciones, las advertencias y las normas de seguridad.**

## NORMAS DE SEGURIDAD



Usar el equipo sólo para el fin al cual se ha destinado; otros usos distintos del que se ha indicado en estas instrucciones tienen que considerarse peligrosos y la Empresa Constructora rechaza cualquier responsabilidad por posibles daños en personas, animales o cosas que deriven del incumplimiento de esta advertencia.

Controlar los datos indicados en la placa de señalización del equipo, comprobar que la tensión nominal de red y la potencia disponible sean aptas para su funcionamiento, además comprobar la eficiencia de la instalación de puesta a tierra.

- Al tratarse de un equipo eléctrico, nunca tendrá que tocarse con las manos mojadas o los pies desnudos.
- El equipo se destina solamente a uso interno; el posible contacto con un chorro de agua puede causar una electrocución.
- Evitar el uso impropio de extensiones; mantener las conexiones secas; no dañar el cable de alimentación que, durante el uso, tendrá que ponerse o protegerse de forma de no resultar accesible a niños y animales.
- Evitar que el cable de alimentación sea aplastado y protegerlo contra choques, aristas, partes cortantes o en movimiento.
- El equipo nunca tiene que utilizarse en ambientes de riesgo, donde sea posible la saturación con gases inflamables o pueda entrar en contacto con líquidos inflamables.

- La limpieza o el mantenimiento del equipo tendrá que realizarse cumpliendo las normas que se especifica en el párrafo "MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA"
- No desplazar el equipo tirándolo por el cable de alimentación y, de cualquier forma, siempre desconectar el enchufe de la toma de corriente de red antes de cualquier desplazamiento
- Al tratarse de un equipo eléctrico, en caso de que se incendie, para el apagado tienen que utilizarse extintores de polvo y NUNCA de agua para evitar las electrocuciones.
- En caso de que el equipo resulte dañado, no íntegro en todas sus partes, no utilizarlo.
- Las posibles reparaciones, incluyendo la sustitución del cable de alimentación, si se ha dañado, tendrán que ser realizadas por el constructor o por el servicio de Asistencia técnica o de cualquier forma por una persona con capacitación similar, de forma de prevenir todos los riesgos.
- En caso de que el equipo se considere fuera de servicio y queriendo eliminarlo en un vertedero autorizado, tendrá que ponerse inoperable cortando el cable de alimentación lo más cerca posible del punto de salida del equipo, recordando que esta operación tiene que realizarse sólo si antes se haya desconectado el enchufe de la toma de corriente de red.
- La sustitución de la lámpara (en las máquinas en que se ha previsto) tiene que ser realizada exclusivamente por personal capacitado, en un Centro de Asistencia autorizado o en la sede de Novital srl.
- Evitar dispersar en el medioambiente las partes que constituyen el embalaje y como para el equipo, no dejarlas al alcance de los niños, de los menores, de los discapacitados y de los animales.
- El aparato no tiene que ser utilizado por personas (in-

cluyendo los niños) con capacidades físicas, sensoriales y/o mentales reducidas o con falta de experiencia y conocimiento, a no ser que no sean asistidas, supervisadas o instruidas.

- Los niños no tienen que jugar con el aparato y siempre tienen que supervisarse.
- El aparato puede ser utilizado por menores de edad superior a los doce años y por personas con capacidades físicas, sensoriales y/o mentales reducidas, o con falta de experiencia y conocimiento, sólo si son supervisados e instruidos para el uso seguro del aparato y están informados acerca de los peligros relacionados.
- La empresa constructora declina cualquier responsabilidad por posibles daños en personas, animales o cosas que deriven del incumplimiento de estas normas.

## INFORMACIÓN GENERAL

Los calentadores y los reflectores son imprescindibles para recrear el ambiente ideal para garantizar calor a los animales pequeños de distintas especies (pollitos, cerdos, perros, gatos, ovejas,...) que necesita de un clima tibio durante los primeros días después de su nacimiento, durante por lo menos 10/15 días más, para que puedan acostumbrarse gradualmente a la temperatura del ambiente externo.

Los aparatos llamados REFLECTORES reflejan la energía irradiante emitida por una lámpara de INCANDESCENCIA, mientras que los CALENTADORES sirven para reflejar la luminosidad y difundir el calor de una lamparita de INCANDESCENCIA INFRARROJA-ROJA.

En función del modelo permiten crear, en un ambiente adecuado, las condiciones de luz y/o también de temperatura imprescindibles a los pequeños animales después de su nacimiento para seguir realizando las

acciones vitales necesarias para la continuación de su desarrollo.

**Cómo instalar:** la altura mínima del calentador desde el suelo, nunca tiene que ser inferior a 50 cm (Figura 6) en un ambiente donde la temperatura es de 20°C, utilizando una lámpara de rayos infrarrojos E27 de 150-250W máximo, se alcanzarán en el suelo aproximadamente los 40°C.

**ATENCIÓN:** disminuyendo la altura mínima podrían tener origen temperaturas demasiado elevadas y, por lo tanto, dañinas para los animales.

Un aparato de calentamiento irradiante no puede montarse a menos de 50 cm desde los animales y tiene que mantenerse lejos de materiales inflamables.

**Dónde instalar el calentador:** es posible instalar el aparato de calentamiento o reflectante en establos, gallineros y en todos los ambientes donde no sea posible la saturación de gases inflamables y, de cualquier forma, donde no pueda entrar en contacto con líquidos y/o sustancias inflamables.

## PREPARACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

REFLECT CIP - ALADINO 250 - ALADINO 250 PREMIUM-ALADINO 250 +VARIADOR

1. Quitar el aparato del embalaje y controlar que todo esté íntegro.
2. Montar las posibles partes despegadas que se entregan, realizando las operaciones de montaje que se indican en las figuras **1, 2, 3**, prestando atención a bloquear adecuadamente todo el conjunto.
3. Controlar que las partes del aparato se encuentren bien fijadas y en el lugar correcto; luego equipar el equipo con la bombilla correspondiente, atornillándola en el portalámpara (**Figura 4**).

Después de haber comprobado que todo esté funcionando regularmente, es posible proceder al uso del aparato para el fin al cual se ha destinado.

4. El aparato tiene que ser instalado sólo por personal capacitado; después de haber fijado en el techo una extremidad de la cadena entregada (a través de un gancho adecuado para sostener un peso de por lo menos 20 kg), hacer pasar la otra extremidad a través del gancho presente en el mango del reflector y fijarla a través del mosquetón, a la altura deseada **(Figura 5).**

Si no fuera posible fijar en el techo el equipo, éste podrá colgarse en el caballete correspondiente.

5. Para crear las condiciones de calentamiento óptimas, el aparato tiene que colgarse a una distancia idónea para las dimensiones y para la especie (nunca menos de 50 cm) **Figura 6.**

La distancia del aparato desde el suelo tiene que aumentarse durante el crecimiento del animal y de sus necesidades. Si la distancia desde la fuente de calor es elevada, los animales tenderán a arrimarse frenéticamente los unos a los otros; al contrario, si la distancia desde la fuente de calor es demasiado baja, los animales tenderán a alejarse, distribuyéndose en el perímetro. Se aconseja observar el comportamiento de los animales durante algunos minutos, para comprender si la lámpara se encuentra en la posición correcta.

6. Para modificar la distancia del aparato desde el suelo es suficiente desplazar el mosquetón en el eslabón más indicado de la cadena.

7. ALADINO 250 CON VARIADOR: el interruptor con que se ha equipado, en algunas situaciones permite adaptar la temperatura, si intervenir en la regulación de la cadena. Con el interruptor en la posición "I", el efecto de calentamiento producido por la bombilla se encuentra al máximo de la potencia; en la posición "II" el efecto de calentamiento producido por la bombilla se reduce a aproximadamente la mitad.

En la posición "0" el aparato se encuentra apagado **(Figura 7).**

8. Después de haber comprobado que no hayan impedimentos y que los animales se encuentran en una condición de bienestar, para el encendido introducir el enchufe en una toma de corriente de red adecuada para la potencia del aparato y, cuando esté presente, accionar el interruptor.



**ATENCIÓN:** *para las operaciones normales de mantenimiento y limpieza, siempre desconectar el enchufe desde la toma de corriente de red. Se recomienda nunca dejar en función el aparato, aunque por un tiempo relativamente breve, apoyado en el suelo o en otras superficies.*

TABLA DE LAS INDICACIONES TÉCNICAS

|                            | LÁMPARA                                                      | CAPACIDADES INDICATIVAS<br>Pollitos-cerdos                                      | ILUMINACIÓN             | CALENTAMIENTO                           | RESISTENCIA                               |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------|
| REFLECT CIP                | de incandescencia<br>E27 máximo 100W-230V<br>(incluida)      | 15/20 pollitos nacidos<br>desde un día<br><b>No adecuado para los cerdos</b>    | reflector               | *                                       | ligera resistencia<br>térmica y mecánica  |
| ALADINO 250                | lámpara infrarrojos<br>E27 máximo 250W 230V<br>(no incluida) | 100/200 pollitos nacidos<br>desde un día<br>6/12 cerdos nacidos<br>desde un día | reflector<br>calentador | ****                                    | resistencia mediana<br>térmica y mecánica |
| ALADINO 250<br>+ VARIATORE | lámpara infrarrojos<br>E27 máximo 250W 230V<br>(no incluida) | 100/200 pollitos nacidos<br>desde un día<br>6/12 cerdos nacidos<br>desde un día | reflector<br>calentador | ****<br>** si se utiliza<br>el variador | resistencia mediana<br>térmica y mecánica |
| ALADINO 250<br>PREMIUM     | lámpara infrarrojos<br>E27 máximo 250W-230V<br>(no incluida) | 100/200 pollitos nacidos<br>desde un día<br>6/12 cerdos nacidos<br>desde un día | reflector<br>calentador | ****                                    | alta resistencia<br>térmica y mecánica    |

MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA



Antes de realizar cualquier intervención de mantenimiento, regulación o limpieza, siempre apagar el equipo desconectando el enchufe de la toma de corriente de red. El mantenimiento tiene que considerarse limitado al resultado de los controles normales periódicos (antes del uso) de las distintas partes del cable de alimentación y de las partes exteriores del equipo, para comprobar su posible daño o su posible desgaste. La bombilla tiene que mantenerse limpia de la suciedad o de otras partículas; para mantener el equipo siempre eficiente es útil efectuar, por lo menos semanalmente una limpieza cuidadosa con un cepillo y/o un trapo secos, sin utilizar sustancias líquidas.

A la terminación del uso, limpiar el aparato con un trapo húmedo en las partes de material plástico y cuando posible, *recordando que para todas las operaciones indicadas en estas instrucciones, para todas las intervenciones, para cualquier razón siempre tiene que desconectarse el enchufe de la toma de corriente de red.*

INFORMACIÓN PARA LOS USUARIOS



- En actuación de las Directivas 2011/65/UE y 2012/19/UE, relativas a la reducción del uso de sustancias peligrosas en los equipos eléctricos y electrónicos, y



además a la eliminación de los residuos, el símbolo del contenedor tachado, aquí representado y presente en el equipo, indica que el producto a la terminación de su vida útil tiene que recolectarse por separado con respecto a los otros residuos.

- Por lo tanto el usuario tendrá que entregar el equipo que ha llegado al final de su vida útil a los centros idóneos de recolección diferenciada de los residuos electrónicos y electrotécnicos, o bien volver a entregarlo al vendedor en el momento de la compra de un nuevo equipo de tipo equivalente, en la razón de uno a uno.
- La recolección diferenciada adecuada para el envío sucesivo del equipo desmantelado a reciclaje, tratamiento y eliminación compatible con el medioambiente, contribuye a evitar posibles efectos negativos en el medioambiente y para la salud, y favorece el reciclaje de los materiales que constituyen el equipo.
- La eliminación abusiva por parte del usuario comporta la aplicación de las sanciones administrativas que se prevén en las leyes vigentes.
- La información relativa al procedimiento correcto de los sistemas de recolección disponibles tendrán que pedirse al Servicio Local de Eliminación de Residuos, o bien en la tienda donde se ha comprado el equipo.

## EXCLUSÃO DE RESPONSABILIDADE

Depois das atualizações, modificações e/ou inovações tecnológicas, uma parte das instruções, das especificações e das imagens incluídas neste documento poderão ser diferentes. Os elementos aí descritos devem ser considerados só como exemplos e poderão não ser aplicáveis ao vosso caso específico. Não é possível obter direitos legais ou reivindicações da descrição efetuada neste manual.

## CERTIFICADO DE GARANTÍA

La NOVITAL (productor) certifica que el producto, o los productos, objeto de esta garantía están conformes con los requisitos previstos por las Directivas Comunitarias Europeas y por el Código Civil Italiano, y por lo tanto se considera válida en Italia y en los Países de la Unión Europea. NOVITAL extiende la validez de esta garantía a todos los Países que se encuentran fuera de la Unión Europea, salvo condiciones específicas previstas en las leyes de cada País, que el Importador deberá comunicar previamente a NOVITAL; será facultad de NOVITAL decidir y acordar la posible y oportuna modificación. La garantía es válida por la duración prevista por las leyes vigentes a partir de la fecha de entrega del producto, que se comprueba mediante el relativo documento de adquisición (ticket fiscal, factura o recibo fiscal). En el caso de que en el documento de adquisición no se encuentre indicado el nombre del producto, el vendedor deberá llenar el presente CERTIFICADO DE GARANTÍA, agregándole el sello, la firma, la fecha de entrega y, en el caso de que en el Certificado fueran alistados más productos, indicar con una cruz el producto objeto de la garantía misma. El consumidor debe de forma preventiva ejercer sus derechos a través del vendedor del producto, a quien se extiende la presente garantía como se ha previsto en la ley. El documento de adquisición y, si es necesario también el CERTIFICADO DE GARANTÍA para identificar el producto, se deberá ser presentados al importador, es decir alternativamente a NOVITAL cada vez que sea necesaria una intervención. De cualquier modo la denuncia del defecto del producto se debe presentar al importador, es decir a NOVITAL, en cada caso dentro de dos meses a partir de la detección del defecto mismo. El producto se deberá hacer llegar - por entero y ya no sólo el componente que se considera defectuoso, salvo autorización escrita por parte de NOVITAL - al importador o al productor, es decir a otra Empresa autorizada por NOVITAL,

bajo la responsabilidad propia del cliente y a cargo del cliente mismo, utilizando un medio de transporte antecedentemente autorizado por la NOVITAL. En el caso de que el producto, a juicio incuestionable del productor, resulte viciado por defecto originario de material o de elaboración, o de toda manera cubierto por la garantía como previsto en la ley, será reparado o cambiado del susodicho productor, importador o Empresa autorizada. Queda entendido que, en todo caso, no se reconocerá algún reembolso en el caso de vicio o defecto del producto; el productor se reserva en cambio la facultad de cargar en cuenta del cliente los gastos sostenidos, por su cuenta o a medio importador o empresa autorizada, por el pedino de intervención en garantía en ausencia de los requisitos. NOVITAL se reserva el derecho de aplicar al propio arbitrio el remedio más congruo previsto por la normativa vigente y aplicable en caso de reconocido defecto del producto, entre que se incluye la sustitución del producto en lugar de ver declarada la resolución del contrato. Establecido lo dicho arriba, NOVITAL, productor del aparato y titular de la marca, se opone y, en todo caso, no autoriza la comercialización en los Países del Espacio Económico Europeo de los aparatos y propios productos puestos en comercio fuera de los mismos.

#### **No se encuentran cubiertos por la garantía:**

- a) Los productos por los cuales no sea comprobada la fecha de entrega y/o el tipo de producto objeto de la garantía como especificado antes.
- b) Las averías debidas al transporte (rasguños, abolladuras, roturas y similares)
- c) Expediciones ocurridas con medio no antecedentemente autorizado por la NOVITAL.
- d) Daños causados por la falta de observancia de las INSTRUCCIONES PARA EL USO, por el USO IMPROPIO de montaje o instalación, por una errada instalación del aparato o de inconvenientes originados de la

insuficiencia o de la inadecuación de la instalación eléctrica o de otras instalaciones, o daños que derivan de condiciones ambientales, climáticas o de otro origen o a causa de la entrega en custodia a menores o a personas manifestamente no idóneas para la utilización o manipulación del producto mismo; se precisa que NOVITAL, el importador o la Empresa autorizada no ejecutan, en ningún caso, la instalación o montaje del producto.

- e) Daños debidos a descuido, a falta de cumplimiento de las normas de manutención previstas en el manual de instrucciones o de experiencia común, negligencia, incapacidad de uso, violaciones o reparaciones efectuadas por personal no autorizado por el productor, aplicación de accesorios no originales o utilización del producto por nes diferentes o patentemente incompatibles con respecto de los por los que ha sido concebido.
- f) Partes en vidrio, bombillas, termómetros y todos los eventuales accesorios, salvo cuanto previsto en las normas que protegen al consumidor donde se puedan aplicar.
- g) Todas esas partes que la NOVITAL considerará sujetas a normal deterioro de uso.
- h) La instalación, regulación de las instrumentaciones, las asesorías, los controles no justificados y la manutención ordinaria y extraordinaria.
- i) Asesorías, controles, peritajes u otra actividad de parte no autorizada por la NOVITAL.
- j) Los daños indirectos por pérdida de material ocurrida en consecuencia del defecto del producto, como, por ejemplo, huevos introducidos o de introducir en las incubadoras, es decir, ulteriores daños a cosas y/o personas y/o animales.

Los límites de tiempo para efectuar la reparación o la sustitución de las partes serán contenidos en límites de sensatez en relación a las exigencias organizadoras del

productor, importador o de la possible Empresa encargada de la asistencia, considerando también los medios de transporte y/o envío que se utilizarán.

Las reparaciones que serán efectuadas en garantía no prorrogan y no renuevan la garantía misma.

Los componentes que NOVITAL (directamente o a medio importador o empresa autorizada) decidirá sustituir en garantía, se volverán automáticamente de propiedad de la misma. Se traen a la memoria las normas del Código Civil destinadas a la tutela del consumidor, que deben de ser consideradas en todo caso ecaces - sólo donde se pueden aplicar - independientemente de otras previsiones contenidas en esta garantía.

**NO EXISTE ALGUNA GARANTÍA ADICIONAL EXPLÍCITA O IMPLÍCITA.** En caso de cualquier controversia es competente el Foro de BUSTO ARSIZIO - Italia.

-----  
PRODUCTO

-----  
FECHA DE ENTREGA

-----  
SELLO Y FIRMA DEL REVENDEDOR

PL



**Przed uruchomieniem urządzenia należy obowiązkowo zapoznać się z wszystkimi instrukcjami, ostrzeżeniami i normami bezpieczeństwa.**

## NORMY BEZPIECZEŃSTWA



Urządzenia używać wyłącznie zgodnie z przeznaczeniem. Używanie w sposób inny niż ten wskazany w niniejszej instrukcji należy uznać za niebezpieczny i Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za

jakiegokolwiek szkody dla osób, zwierząt lub mienia wynikające z nieprzestrzegania tego ostrzeżenia.

Sprawdzić dane wskazane na tabliczce znamionowej urządzenia, upewnić się, że znamionowe napięcie sieciowe i dostępna moc są odpowiednie do jego działania.

- Ponieważ jest to urządzenie elektryczne, nie należy go nigdy dotykać mokrymi rękoma lub gołymi stopami.
- Urządzenie jest przeznaczone wyłącznie do użytku w pomieszczeniach, każdy kontakt ze strumieniem wody może spowodować porażenie prądem.
- Unikać niewłaściwego używania przedłużaczy, połączenia chronić przed wilgocią, przewód zasilający chronić przed uszkodzeniem, podczas używania

umieścić go w bezpiecznym miejscu, tak aby nie był dostępny dla dzieci i zwierząt.

- Przewód zasilający chronić przed zmiążdżeniem oraz przed uderzeniami, kontaktem z krawędziami, ostrymi lub ruchomymi elementami.
- Urządzenie nie może być nigdy używane w niebezpiecznych środowiskach, w których możliwe jest nasycenie łatwopalnymi gazami lub w których może wejść w kontakt z łatwopalnymi cieczami.
- Czyszczenie lub konserwację urządzenia należy przeprowadzać zgodnie z zasadami określonymi w punkcie „KONSERWACJA I CZYSZCZENIE”
- Nie przesuwaj urządzenia, ciągnąc za przewód zasilający i, w każdym wypadku, zawsze odłączyć wtyczkę od gniazdka sieciowego, przed jakimkolwiek przemieszczeniem
- Ponieważ jest to urządzenie elektryczne, w przypadku pożaru, do gaszenia należy używać gaśnic proszkowych, NIGDY gaśnic wodnych, aby uniknąć porażenia prądem.
- Jeżeli urządzenie jest uszkodzone, nie jest integralne we wszystkich swoich częściach, nie używać.
- Wszelkie naprawy, w tym wymiana przewodu zasilającego, jeśli jest uszkodzony, muszą być wykonywane przez producenta lub serwis pomocy technicznej lub, w każdym wypadku, przez osobę o podobnych kwalifikacjach, aby zapobiec jakiegokolwiek ryzyku.
- W przypadku wyłączenia urządzenia z eksploatacji, w celu utylizacji, przekazać na zatwierdzone składowisko odpadów. Należy wyłączyć urządzenie, odcinając kabel zasilający jak najbliżej punktu wyjścia urządzenia, pamiętając, aby wykonać tę operację wyłącznie po wcześniejszym odłączeniu wtyczki od gniazdka sieciowego.
- Wymiana żarówki (w maszynach, w których jest dostarczana) może być wykonana wyłącznie pr-

zez wykwalifikowany personel, w autoryzowanym punkcie serwisowym lub w siedzibie Novital srl.

- Unikać pozostawiania części składowych opakowania w środowisku naturalnym i, podobnie jak w przypadku urządzenia, nie pozostawiać ich w zasięgu dzieci, osób niepełnoletnich, niepoinstruowanych lub zwierząt.
- Urządzenie nie może być używane przez osoby (w tym dzieci) o ograniczonych zdolnościach fizycznych, sensorycznych i/lub umysłowych lub bez doświadczenia i wiedzy, chyba że są one wspomagane, nadzorowane lub zostaną stosownie poinstruowane.
- Dzieci nie mogą bawić się urządzeniem i muszą pozostawać pod stałym nadzorem.
- Urządzenie może być używane przez dzieci powyżej 12 roku życia oraz przez osoby o ograniczonych zdolnościach fizycznych, sensorycznych i/lub umysłowych lub nieposiadające doświadczenia i wiedzy, jeśli są one nadzorowane lub zostały poinstruowane w zakresie bezpiecznego użytkowania urządzenia i poinformowane o związanych z tym zagrożeniach.
- Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody dla ludzi, zwierząt lub mienia wynikające z nieprzestrzegania tych zasad.

---

## INFORMACJE OGÓLNE

---

Ogrzewacze i reflektory są niezbędne dla odtworzenia idealnego środowiska zapewniającego ciepło małym zwierzętom należącym do różnych gatunków (pisklętom, świniom, psom, kotom, owcom, itp.), które potrzebują ciepła przez pierwsze dni po urodzeniu i przez co najmniej kolejne 10/15 dni, aby mogły stop-

niowo przyzwyczaić się do temperatury środowiska zewnętrznego.

Urządzenia zwane REFLEKTORAMI odbijają energię promieniowania emitowaną przez żarówkę, podczas gdy OGRZEWACZE są używane do odbijania światła i rozpraszania ciepła pochodzącego z żarówkiPODCZERWIENI. W zależności od modelu pozwalają one stworzyć, w odpowiednim środowisku, warunki światła i/lub temperatury niezbędne dla małych zwierząt zaraz po ich urodzeniu, aby zapewnić podtrzymanie czynności życiowych i wzrost.

**Sposób montażu:** minimalna wysokość ogrzewacza od podłoża nie może być nigdy mniejsza niż 50 cm (**Rys. 6**) w środowisku, w którym temperatura wynosi 20°C, przy użyciu lampy na podczerwień E27 o mocy maks. 150-250 W, przy ziemi zostanie osiągnięta temperatura około 40°C.

**UWAGA:** zmniejszenie minimalnej wysokości może spowodować osiągnięcie za wysokich temperatur które są szkodliwe dla zwierząt. Promiennik nie może być zamontowany w odległości mniejszej niż 50 cm od zwierząt i należy go trzymać z dala od materiałów łatwopalnych.

#### **Gdzie zainstalować ogrzewacz:**

urządzenie ogrzewające lub odbijające można zainstalować w stajniach, kurnikach i we wszystkich środowiskach, w których nie jest możliwe nasycenie łatwopalnymi gazami i, w każdym wypadku, w których nie może ono wejść w kontakt z łatwopalnymi cieczami i/lub płynami.

## **PRZYGOTOWANIE I FUNKCJONOWANIE**



REFLECT CIP - ALADINO 250 - ALADINO 250 PREMIUM-ALADINO 250 + WARIATOR

- Wyjąć urządzenie z opakowania, sprawdzić, czy wszystkie części są w stanie integralnym.
- Zmontować wszystkie ewentualnie odłączone części, wykonując czynności wskazane na rysunkach **1,2,3**, zwracając uwagę na odpowiednie zablokowanie całości.
- Sprawdzić, czy wszystkie części urządzenia są dobrze zamocowane i znajdują się we właściwym miejscu, następnie wkręcić żarówkę do stosownego uchwytu (**Rys. 4**). Po sprawdzeniu ,czy wszystko działa prawidłowo, można używanie urządzenia, zgodnie z jego przeznaczeniem.
- Urządzenie może być zainstalowane wyłącznie przez wykwalifikowaną osobę; po przymocowaniu do sufitu jednej końcówki dostarczonego łańcucha (za pomocą haka odpowiedniego do podtrzymywania ciężaru równego co najmniej 20 kg), drugi koniec przemieścić przez zaczep na uchwycie reflektora i zamocować go za pomocą karabińczyka na pożądanej wysokości (**Rys. 5**). Jeśli nie jest możliwe przymocowanie do urządzenia do sufitu, można go powiesić na odpowiednim stojaku.
- Aby stworzyć optymalne warunki ogrzewania, urządzenie musi być zawieszane na odległości odpowiedniej dla wielkości zwierzęcia i gatunku (nigdy nie mniejszej niż 50 cm) **patrz Rys. 6**. Odległość urządzenia od podłoża musi być zwiększona podczas wzrostu zwierzęcia i w zależności od jego potrzeb. Należy wziąć pod uwagę, że jeżeli odległość od źródła ciepła będzie wyso-

ka, zwierzęta będą próbowały nerwowo zbliżyć się do siebie i, na odwrót, jeżeli odległość od źródła ciepła będzie za niska, zwierzęta będą się oddalać, rozmieszczając się po obwodzie urządzenia. Zaleca się, aby przez kilka minut obserwować zachowanie zwierząt, aby zrozumieć, czy lampa została umieszczona w odpowiednim miejscu.

6. Aby zmienić odległość urządzenia od ziemi, wystarczy przesunąć karabińczyk do najbardziej odpowiedniego ogniwa łańcucha.

7. ALADINO 250 Z WARIATOREM: przełącznik, w który jest wyposażony, w niektórych sytuacjach pozwala dostosować temperaturę bez konieczności regulacji łańcucha. Kiedy przełącznik znajduje się w pozycji „I” efekt ogrzewania wytwarzany przez żarówkę osiąga

maksymalną moc; w pozycji „II” efekt ogrzewania wytwarzany przez żarówkę zmniejsza się o około połowę. Na pozycji “0” urządzenie jest wyłączone (Rys. 7).

8. Po upewnieniu się, że nie ma żadnych przeszkód i że zwierzętom zapewniono dobrostan, aby włączyć, włożyć wtyczkę do gniazdka sieciowego o mocy odpowiedniej dla urządzenia i, tam gdzie został on przewidziany, użyć przełącznika.

 **UWAGA: w celu wykonania normalnych czynności konserwacyjnych i czyszczenia, zawsze odłączyć wtyczkę od gniazdka sieciowego. Zaleca się, aby nigdy nie pozostawiać funkcjonującego urządzenia, także na krótki okres czasu, w stanie opartym na ziemi lub na innych powierzchniach.**

| TABELA SPECYFIKACJI TECHNICZNYCH |                                                                     |                                                                                         |                         |                                           |                                                   |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------------|
|                                  | LAMPA                                                               | ORIENTACYJNA ZDOLNOŚĆ<br>Pisklęta-świnie                                                | ÓŚWIETLENIE             | OGRZEWANIE                                | REZYSTANCJA                                       |
| REFLECT CIP                      | żarowe E27 max 100W-230V w wyposażeniu                              | 15/20 piskląt<br>wyklutych od jednego dnia<br><b>Nieodpowiednie dla świń</b>            | reflektor               | *                                         | lekka rezystancja<br>termiczna i<br>mechaniczna   |
| ALADINO 250                      | lampa na podczerwień E27 maks 250W 230V (nie zawarta w wyposażeniu) | 100/200 piskląt<br>wyklutych od jednego dnia<br>6/12 świń urodzonych od<br>jednego dnia | reflektor<br>ogrzewacza | ****                                      | średnia rezystancja<br>termiczna i<br>mechaniczna |
| ALADINO 250<br>+ WARIATOR        | lampa na podczerwień E27 maks 175W 230V (nie zawarta w wyposażeniu) | 100/200 piskląt<br>wyklutych od jednego dnia<br>6/12 świń urodzonych od<br>jednego dnia | reflektor<br>ogrzewacza | ****<br>** jeśli jest<br>używany wariator | średnia rezystancja<br>termiczna i<br>mechaniczna |
| ALADINO 250<br>PREMIUM           | lampa na podczerwień E27 maks 175W 230V (nie zawarta w wyposażeniu) | 100/200 piskląt<br>wyklutych od jednego dnia<br>6/12 świń urodzonych od<br>jednego dnia | reflektor<br>ogrzewacza | ****                                      | wysoka rezystancja<br>termiczna i<br>mechaniczna  |

## KONSERWACJA I CZYSZCZENIE

Przed wykonaniem jakichkolwiek czynności konserwacyjnych, regulacyjnych lub czyszczenia należy zawsze wyłączyć urządzenie, odłączając wtyczkę od gniazdka sieciowego. Konserwacja ogranicza się do wyniku okresowych kontroli (przed każdym użyciem), wykonywanych na różnych częściach kabla zasilającego i na zewnętrznych częściach elektrycznych urządzenia, pod kątem śladów uszkodzenia lub zużycia. Lampa musi być utrzymywana w stanie czystości; aby utrzymać urządzenie w stanie stałej wydajności należy wykonywać, co najmniej raz w tygodniu, dokładne czyszczenie szczotką i/lub suchą ścierką, bez stosowania substancji płynnych.

Po zakończeniu użytkowania należy oczyścić wilgotną ściereczką części urządzenia wykonane z tworzyw sztucznych i, jeśli jest to możliwe, pamiętać, że w celu wykonania wszystkich operacji wskazanych w niniejszej instrukcji, należy zawsze wyjąć wtyczkę z gniazdka sieciowego.

## INFORMACJE DLA UŻYTKOWNIKÓW

W celu realizacji wymogów dyrektyw 2011/65/UE i 2012/19/UE dotyczących ograniczenia stosowania substancji niebezpiecznych w sprzęcie elektrycznym i elektronicznym oraz utylizacji odpadów, symbol przekreślonego kosza, przedstawiony poniżej i umieszczony na urządzeniu, wskazuje, że produkt na koniec okresu użytkowania musi być utylizowany oddzielnie od innych odpadów.

• Użytkownik musi przekazać urządzenie, które osiągnęło koniec cyklu użytkowania, do odpowiednich punktów selektywnej zbiórki odpadów elektronicznych i elektrotechnicznych lub zwrócić je sprzedawcy,



przy zakupie nowego urządzenia, w stosunku jeden do jednego.

- Odpowiednia selektywna zbiórka i przekazanie zużytego urządzenia do recyklingu, przetworzenia i utylizacji przyjaznej dla środowiska pomagają uniknąć możliwych negatywnych skutków dla środowiska i zdrowia oraz sprzyja recyklingowi materiałów, z których składa się urządzenie.
- Utylizacja niezgodna z prawem pociąga za sobą zastosowanie wobec użytkownika sankcji administracyjnych przewidzianych w obowiązujących przepisach.
- Informacje dotyczące prawidłowej procedury selektywnej zbiórki należy uzyskać w Lokalnym Punkcie Utylizacji Odpadów lub w sklepie, gdzie dokonano zakupu.

## WYŁĄCZENIE ODPOWIEDZIALNOŚCI

Ze względu na możliwe aktualizacje, modyfikacje i/lub innowacje techniczne, części instrukcji, specyfikacje i ilustracje zawarte w niniejszej dokumentacji mogą nie być zgodne z posiadanym produktem. Elementy opisane w niniejszym dokumencie mają charakter wyłącznie orientacyjny i mogą nie mieć zastosowania w konkretnym przypadku. Na podstawie opisu zawartego w niniejszej instrukcji nie można dochodzić jakichkolwiek praw lub roszczeń.

## KARTA GWARANCYJNA

Novital s.r.l. (producent) zaświadcza, że produkt lub produkty objęte niniejszą gwarancją są zgodne z wymogami Dyrektyw Wspólnoty Europejskiej i włoskiego kodeksu cywilnego, w związku z tym udzielona gwarancja obowiązuje we Włoszech i w krajach Unii Europejskiej. Novital s.r.l. rozszerza ważność niniejszej gwarancji na wszystkie kraje spoza Unii

Europejskiej, z wyjątkiem szczególnych warunków przewidzianych przez prawo tych krajów, o których importer musi wcześniej powiadomić Novital s.r.l.; Novital s.r.l. będzie uprawniona do podjęcia decyzji i do uzgodnienia ewentualnych niezbędnych modyfikacji.

Gwarancja jest ważna przez okres przewidziany przez obowiązujące przepisy prawa. Okres gwarancji biegnie od daty dostawy produktu, potwierdzonej odpowiednim dokumentem zakupu (paragonem fiskalnym, fakturą lub rachunkiem fiskalnym). W przypadku, gdy nazwa produktu nie jest wskazana w dokumencie zakupu, sprzedawca musi wypełnić niniejszą kartę gwarancyjną, umieszczając pieczętkę, podpis, datę dostawy oraz wpisać nazwę i kod produktu objętego gwarancją.

Konsument musi dochodzić swoich praw w pierwszej kolejności za pośrednictwem sprzedawcy produktu, na którego niniejsza gwarancja rozciąga się zgodnie z prawem.

Dokument zakupu, a w razie potrzeby również CERTYFIKAT GWARANCYJNY pozwalający na identyfikację produktu, należy przedstawić importerowi lub firmie Novital s.r.l., za każdym razem gdy konieczna jest interwencja.

Reklamacja wady produktu musi być zgłoszona do importera lub do Novital s.r.l. w każdym przypadku w ciągu dwóch miesięcy od wykrycia wady.

Produkt musi być wysłany w całości - nie należy wysyłać jedynie komponentu, który został uznany za wadliwy, chyba że taka możliwość zostanie to zatwierdzona na piśmie przez Novital s.r.l. - do importera lub producenta lub do Spółki upoważnionej przez Novital s.r.l., przez klienta, na jego własne ryzyko i na własny koszt, za pomocą środków transportu uprzednio autoryzowanych przez Novital s.r.l. Jeśli produkt, według niepodważalnego uznania producenta, zostanie oceniony jako posiadający oryginalną wadę materiałową lub wadę produkcyjną lub inną wadę objętą gwarancją zgodnie z prawem, zostanie naprawiony

lub wymieniony u wyżej wymienionego producenta, importera lub upoważnionej firmy. Przyjmuje się w każdym wypadku, że zwrot kosztów nie zostanie uznany w przypadku braku wady lub usterki produktu: producent zastrzega sobie prawo do obciążenia klienta poniesionymi kosztami, własnymi lub powiązаныmi z upoważnionym importem lub firmą, za zamówienie interwencji w ramach gwarancji przy braku przesłanek. Novital s.r.l. zastrzega sobie prawo do zastosowania, według własnego uznania, najbardziej odpowiedniego środka zaradczego przewidzianego przez obowiązujące przepisy i mającego zastosowanie w przypadku uznanej wady produktu, w tym wymiany produktu zamiast rozwiązania umowy. Niezależnie od powyższego, Novital s.r.l., producent urządzenia i właściciel znaku towarowego, sprzeciwia się i w żadnym wypadku nie zezwala na wprowadzanie do obrotu w krajach Europejskiego Obszaru Gospodarczego swoich urządzeń i produktów sprzedawanych poza ich granicami.

#### **Gwarancją nie są objęte:**

- a. Produkty, dla których nie udowodniono daty dostawy i/lub typu produktu objętego gwarancją, jak określono powyżej.
- b. Uszkodzenia powstałe podczas transportu (zadrapania, wgniecenia, pęknięcia itp.).
- c. Przesyłki dokonywane środkami, które nie zostały wcześniej autoryzowane przez Novital s.r.l.
- d. Szkody spowodowane nieprzestrzeganiem INSTRUKCJI OBSŁUGI, NIEWŁAŚCIWYM UŻYCIEM w zakresie montażu lub instalacji, nieprawidłową instalacją urządzenia lub niedogodnościami spowodowanymi przez niewystarczającą lub nieodpowiednią instalację elektryczną lub inne systemy, lub wynikającymi z warunków środowiskowych, klimatycznych lub innych, lub w przypadku powierzenia produktu osobom niepełnoletnim lub osobom wyraźnie nieodpowiednim do użytkowania lub obsługi

produktu; należy pamiętać, że Novital s.r.l., importer lub upoważniona firma w żadnym wypadku nie przeprowadzają instalacji lub montażu produktu.

- e. Awarie spowodowane niedbałością, nieprzestrzeganiem zasad konserwacji przewidzianych w instrukcji obsługi lub używanie w sposób niezgodny z powszechną praktyką, zaniedbaniem, brakiem poinstruowania w zakresie użytkowania, manipulacją lub naprawami przeprowadzonymi przez personel nieautoryzowany przez producenta, stosowaniem nieoryginalnych akcesoriów lub użytkowaniem produktu do celów innych niż lub wyraźnie niezgodnych z tymi, do których został zaprojektowany.
- f. Części szklane, żarówki, termometry i wszelkie akcesoria, z wyjątkiem przypadków przewidzianych w przepisach dotyczących ochrony konsumentów, w stosownych przypadkach.
- g. Wszystkie te części, które Novital s.r.l. uzna za podlegające normalnemu niszczeniu podczas użytkowania.
- h. Instalacja, regulacja sprzętu, doradztwo, nieuzasadnione kontrole oraz rutynowa i nadzwyczajna konserwacja.
- i. Doradztwo, kontrole, wyceny lub inne działania wykonane przez strony nieupoważnione przez Novital s.r.l.
- j. Szkody pośrednie spowodowane stratą materiału spowodowaną wadą produktu, takie jak na przykład jaja wprowadzone lub przeznaczone do wprowadzenia do inkubatorów lub dodatkowe szkody dla mienia i/lub osób i/lub zwierząt.

Terminy przeprowadzenia naprawy lub wymiany części będą zawarte w rozsądnych granicach i są uzależnione od potrzeb organizacyjnych producenta, importera lub jakiegokolwiek firmy, która zostanie autoryzowana do udzielenia wsparcia technicznego, biorąc pod uwagę również środki transportu i/lub wysyłkę, które zostaną zastosowane.

Naprawy, które będą wykonywane w ramach

gwarancji, nie przedłużają ani nie odnawiają gwarancji. Komponenty, które Novital s.r.l. (bezpośrednio lub za pośrednictwem importera lub upoważnionej firmy) oceni jako wymagające wymiany w ramach gwarancji, automatycznie staną się jej własnością.

Należy się odwołać do przepisów Kodeksu cywilnego ustanowionych dla ochrony konsumentów, które w każdym przypadku należy uznać za skuteczne - tam gdzie mają one zastosowanie - niezależnie od innych postanowień zawartych w niniejszej gwarancji.

## **NIE UDZIELA SIĘ ŻADNYCH DODATKOWYCH WYRAŹNYCH ANI DOROZUMIANYCH GWARANCJI.**

Sąd w Busto Arsizio - Włochy - jest właściwy do rozstrzygania wszelkich sporów.

-----  
PRODUKT

-----  
DATA DOSTAWY

-----  
PIECZĄTKA I PODPIS SPRZEDAWCY

---

21015 LONATE POZZOLO (Va) - Italy

Via Europa, 7

**tel. 0331.301555**

e-mail: [info@novital.it](mailto:info@novital.it)

[www.novital.it](http://www.novital.it)



# NOVITAL®

PRODOTTI ZOOTECCNICI E PER IL GIARDINO/ LIVESTOCK AND GARDEN PRODUCTS

[www.novital.it](http://www.novital.it)

dal 1976 ■ ■ ■ Made in Italy

